

*vilenica*

33. MEDNARODNI  
LITERARNI FESTIVAL

33<sup>RD</sup> INTERNATIONAL  
LITERARY FESTIVAL

PISATI IN  
PREŽIVETI

WRITING AND  
SURVIVING



4.-9. 9. 2018



Društvo slovenskih pisateljev  
Slovene Writers' Association



Festival so finančno podprli /  
the Festival is financially supported by



Pokrovitelj okrogle mize SEP  
in pisateljske štipendije SEP  
Sponsor of the CEI Round Table  
at Vilenica and the CEI Fellowship  
for Writers in Residence



Mestna občina  
Ljubljana



Pokrovitelj dogodka v Švicariji /  
Sponsor of the event at Švicarija



Slovenska  
nacionalna komisija  
za UNESCO



REPUBLIKA SLOVENIJA  
URAD VLADE RS ZA SLOVENCE  
V ZAMEJSTVU IN PO SVETU



OBČINA HRASTNIK



OBČINA KOČEVJE



OBČINA KOMEN



MESTNA OBČINA KOPER  
COMUNE CITTA' DI CAPODISTRIA



MESTNA OBČINA CELJE



Toronto  
International  
Festival of  
Authors



Culture Ireland  
Cultúr Éireann



Ambasáid na hÉireann  
Embassy of Ireland



GOETHE  
INSTITUT

avstrijski kulturni forum<sup>®</sup>

Pokrovitelj dogodka v Narodni galeriji /  
Sponsor of the event at National Gallery of Slovenia



MINISTRY OF  
FOREIGN AFFAIRS  
AND TRADE OF HUNGARY



Balassijev  
Institut



Embassy of the Republic of Bulgaria  
Ljubljana



BULGARIJSKA  
PYSKARSIKA

Sponzorji festivala / Sponsors of the Festival



Pokrovitelj dogodka v Drugi violini /  
Sponsor of the event at Druga violina



SKLAD  
Živeti s pristaniščem  
LUKA KOPER, d. d.



Materialna sponzorja festivala / Material sponsors of the Festival



*vilenica*

33. MEDNARODNI  
LITERARNI FESTIVAL

33<sup>RD</sup> INTERNATIONAL  
LITERARY FESTIVAL

**PISATI IN  
PREŽIVETI**

**WRITING AND  
SURVIVING**

**4.-9. 9. 2018**

## Pisati in preživeti

Letošnji 33. Mednarodni literarni festival Vilenica bo avtorice in avtorje soočil z njihovim eksistencialnim položajem, in sicer z vprašanjem, ali in kako pisati in preživeti v današnjem času. Avtor(ica), ki mora kot človeško bitje tudi jesti in piti, imeti streho nad glavo in plačevati račune, je podoba prekariata sodobne družbe, v kateri se književnost dotika tako višav kot tudi trdnih tal. Odnos med književnostjo in družbo je tema tudi 16. Mednarodnega komparativističnega kolokvija v okviru Vilenice: Kdo koga spreminja, uporablja in celo zlorablja? Kontekst kritičnosti in pokončne drže zagotovo ponazarja Ilija Trojanow, letošnji vileniški nagrajenec, transkulturni vrhunski pisatelj bolgarskih korenin, ki piše v nemškem jeziku. V festivalski družbi najboljših bo tudi slovenska avtorica v fokusu Mojca Kumerdej, katere dela zaznamujeta avtentičnost in resnost evropskih klasikov. Udeležba lanskega nagrajenca Vilenice ukrajinskega pisatelja Jurija Andruhoviča, ki je tudi brez dlake na jeziku, bo samo stopnjevala vzdušje iskrivosti in brezkompromisnosti. Ukrajinska beseda bo v slovenskem prevodu zazvenela tudi v besedilih lanskoletnega dobitnika štipendije SEP Andrija Ljubke, vsi pa z nestrpnostjo čakamo, da izvemo, kdo bo letošnji prejemnik štipendije SEP in kdo nagrade Kristal Vilenice, za katero se bo potegovalo petnajst izvrstnih avtorjev in avtoric. Se posebej se veselimo nagrade Mlada Vilenica, ki se letos podeljuje v okviru otroškega tabora na Krasu. Sredozemski vetrič bo v kraško in evropsko Vilenico v živo prinesel čudovito malteško književnost, vsi gostje in udeleženci festivala pa navdih in nova pričevanja Vilenice. Vilenica bo tudi letos počastila našo besedo, mi pa vileniško.

Lidija Dimkovska,  
predsednica žirije Vilenice

## Writing and Surviving

*This year's 33<sup>rd</sup> International Literary Festival Vilenica will face authors with their existential situation, namely, with the question of how, if at all, to write and survive today. Authors, being human beings, have to eat and drink, have to have a roof above their heads and have to pay their bills, represent the image of the precariousness of the contemporary society, in which literature touches high altitudes as well as firm ground. The relation between literature and society is also the topic of the 16<sup>th</sup> International Comparative Literature Colloquium at Vilenica: who changes, uses or even abuses whom? The context of being critical and having a high moral ground is most certainly represented by Ilija Trojanow, a transcultural, renowned author of Bulgarian descent who writes in the German language and who has been awarded this year's Vilenica Prize. Also in the company of the best authors at the festival will be the Slovenian author in focus, Mojca Kumerdej, whose work is marked by the authenticity and earnestness of European classic authors. The attendance of the sharp-tongued Ukrainian writer Yuri Andrukhovych, last year's Vilenica prize winner, will enhance the atmosphere by providing wit and uncompromising opinions. We will also hear Ukrainian words in Slovenian translation through the texts of last year's CEI Fellowship recipient Andriy Lyubka, and we are all eager to find out who will receive the CEI Fellowship this year, as well as who, out of the fifteen excellent authors in the competition, will be awarded the 2018 Crystal Vilenica. We are especially looking forward to the Young Vilenica Award, which will be given out at this year's children's camp in Karst. The Mediterranean breeze will bring wonderful Maltese literature to the Karstic and European Vilenica, and all the guests and participants of the festival will bring inspiration and new testimonies of Vilenica. Vilenica will honour our words, and we will honour Vilenica's.*

Lidija Dimkovska  
President of the Vilenica Jury

**12 Day-By-Day Programme****Authors and Events**

- 18 Vilenica 2018 Prize Winner  
 20 Slovenian Author in Focus 2018  
 22 Vilenica 2018 Guests  
 32 CEI Fellowship for Writers in Residence  
 36 Writing and Surviving –  
 CEI Round Table at Vilenica  
 38 Central European Initiative (CEI)  
 40 Lesser-Known Literatures of Europe at  
 Vilenica: Malta at Vilenica  
 42 The 16<sup>th</sup> International Comparative Literature  
 Colloquium  
 56 Slovenian and Central European Literature's  
 Marketplace  
 58 Literary Mediators  
 60 The Vilenica International Literary Prize  
 62 Presentation of the Crystal Vilenica Award  
 64 Young Vilenica 2018 Award  
 66 Critic in Residence  
 68 Music at Vilenica  
 72 Vilenica on Radio Slovenia  
 74 Cooperation

**76 Vilenica Publications**

- 80 About the Vilenica Festival  
 82 About the Vilenica Cave  
 84 Organization and Practical Information  
 88 Special Thanks

**6 Program po dnevih****Avtorji in dogodki**

- 19 Nagrajenec Vilenice 2018  
 21 Slovenska avtorica v središču 2018  
 22 Gostje Vilenice 2018  
 33 Pisateljska štipendija SEP  
 37 Pisati in preživeti –  
 okrogla miza SEP na Vilenici  
 39 Srednjeevropska pobuda (SEP)  
 41 Manj poznane književnosti Evrope na  
 Vilenici: Malta na Vilenici  
 43 16. Mednarodni komparativistični kolokvij  
 57 Tržnica slovenske in srednjeevropske literature  
 58 Literarni posredniki  
 60 Mednarodna literarna nagrada Vilenica  
 63 Podelitev nagrade Kristal Vilenice  
 65 Mlada Vilenica 2018  
 66 Kritik v rezidenci  
 68 Glasba na Vilenici  
 73 Vilenica na Radiu Slovenija  
 75 Sodelovanja

**76 Publikacije Vilenice**

- 81 Beseda o festivalu Vilenica  
 83 Beseda o jami Vilenica  
 84 Organizacija in praktične informacije  
 89 Zahvale

TOREK

**4. 9.**

**11.00** Uvertura: predstavitev vileniških novitet in pogovor z avtorji

**Mojca Kumerdej** (Slovenija), **Jurij Andruhovič** (Ukrajina) in **Ilija Trojanow** (Bolgarija/Nemčija)

*Povezuje: Aljoša Harlamov*

Ljubljana, NLB Center inovativnega podjetništva  
*Pogovor bo potekal v angleškem jeziku s prevodom v slovenski jezik. Tolmači Breda Biščak.*

**19.00** Vilenica gostuje v Ljubljani

**Uršula Kovalyk** (Slovaška) in **Simona Semenič** (Slovenija)

*Povezuje: Andrej Pleterski*

Ljubljana, Cankarjev dom, Kosovelova dvorana  
*Pogovor bo potekal v slovenskem jeziku s prevodom v slovaški jezik. Tolmači Maruša Telban.*

**19.00** Vilenica gostuje v Kopru

**Mojca Kumerdej** (Slovenija) in **Ilija Trojanow** (Bolgarija/Nemčija)

*Povezuje: Irena Urbič*

Koper, Atrij Regionalnega RTV centra Koper – Capodistria

*Pogovor bo potekal v slovenskem jeziku s prevodom v angleški jezik. Tolmači Andreja Pobega Bizjak.*

**19.00** Vilenica gostuje v Trstu

**Andrij Ljubka** (Ukrajina) in **prejemnik štipendije SEP 2018**

*Povezuje: Neva Čebren*

Trst, dvorana Srednjeevropske pobude

*Pogovor bo potekal v angleškem jeziku s prevodom v slovenski in italijanski jezik. Tolmači Peter Senizza.*

**19.00** Vilenica gostuje v Kočevju

**Jurij Andruhovič** (Ukrajina) in **Brian Henry** (ZDA)

*Povezuje: Lela B. Njatin*

Kočevje, Bunker Škrilj

*Pogovor bo potekal v slovenskem jeziku s prevodom v angleški jezik. Tolmači Želja Cilenšek Bončina.*

**19.00** Vilenica gostuje v Celju

**Immanuel Mifsud**, **Clare Azzopardi**,  
**Norbert Bugeja** in **Loranne Vella** (Malta)

*Povezuje: Klarisa Jovanović*

Celje, kavarna Muzeja novejšje zgodovine Celje

*Pogovor bo potekal v angleškem jeziku s prevodom v slovenski jezik.*

**19.00** Vilenica gostuje v Sežani

**Petre Barbu** (Romunija)

*Povezuje: Magdalena Svetina Terčon*

Sežana, Kosovelova knjižnica Sežana

*Pogovor bo potekal v slovenskem jeziku s prevodom v romunski jezik. Tolmači Cristina Stoianova.*

**19.00** Vilenica gostuje v Hrastniku

**David Bandelj** (Slovenija/Italija) in **Primož Repar** (Slovenija)

*Povezuje: Simona Solina*

Hrastnik, Knjižnica Antona Sovreta Hrastnik

SREDA

**5. 9.**

**9.00–18.15** 16. Mednarodni komparativistični kolokvij: »Literatura v preseku družbe, družba v preseku literature« (I. del)

*Referenti: Jonatan Vinkler* (Slovenija), **Janez**

**Strehovec** (Slovenija), **Valter Milovan** (Hrvaška),

**Roland Orczik** (Madžarska), **Maka Elbakidze**

(Gruzija), **Štefan Baghiu** (Romunija), **Andrei**

**Terian** (Romunija), **Irma Ratiani** (Gruzija), **Gaga**

**Lomidze** (Gruzija), **Varja Balžalorsky Antić** (Slo-

venija), **Ana Beguš** (Slovenija)

Ljubljana, dvorana DSP

*Kolokvij bo potekal v angleškem jeziku.*

**16.00** Literarna virtuoznost

**Uršul'a Kovalyk** (Slovaška), **Petre Barbu** (Romunija), **Karin Peschka** (Avstrija) in **Šota Iatašvili**

(Gruzija)

*Glasba: Nikola Semič (violina)*

*Povezuje: Breda Biščak*

Ljubljana, Druga violina

**19.00** Vilenica, gostja Ljubljane:  
sprejem pri županu Mestne občine Ljubljana  
*Literarno branje: Mojca Kumerdej* (Slovenija),  
**Ilija Trojanow** (Bolgarija/Nemčija), **Brian Henry**  
(ZDA) in **Stuart Ross** (Kanada)  
*Povezuje: Seku M. Conde*  
Ljubljana, Švicarija

ČETRTEK

## 6. 9.

**9.15–14.45** 16. Mednarodni komparativistični  
kolokvij: »Literatura v preseku družbe, družba v  
preseku literature« (II. del)  
*Referenti: Tomaž Toporišič* (Slovenija),  
**Gašper Troha** (Slovenija), **Maja Murnik**  
(Slovenija), **Marcello Potocco** (Slovenija),  
**Špela Virant** (Slovenija), **Aleš Kozár** (Češka)  
Ljubljana, dvorana DSP  
*Kolokvij bo potekal v angleškem jeziku.*

**10.00** Kava z literarnimi posredniki  
Ljubljana, Klub Cankarjevega doma  
*V sodelovanju z Javno agencijo za knjigo RS.*

**11.00** Okrogla miza in literarno branje:  
»Malta na Vilenici«  
*Sodelujejo: Immanuel Mifsud, Clare Azzopardi,*  
**Norbert Bugeja** in **Loranne Vella** (Malta)  
*Povezuje: Breda Biščak*  
Ljubljana, Klub Cankarjevega doma  
*Pogovor bo potekal v angleškem jeziku s prevodom v  
slovenski jezik. Tolmači Jeremi Slak.*

**18.00** Zven literarnega zvonjenja  
**Éilís Ní Dhuibhne** (Irska), **Noémi Kiss** (Madžar-  
ska), **Wioletta Grzegorzewska** (Poljska/Velika  
Britanija) in **Primož Repar** (Slovenija)  
*Povezuje: Breda Biščak*  
Lokev, cerkev sv. Mihaela

PETEK

## 7. 9.

**10.00** Okrogla miza SEP na Vilenici:  
»Pisati in preživeti«  
*Vodi: Aljoša Harlamov*  
Lipica, hotel Maestoso, dvorana Allegra  
*Pogovor bo potekal v angleškem jeziku.*

**18.00** Nagrajenci Vilenice in podelitev pisateljske  
štipendije SEP 2018  
*Literarno branje: Mojca Kumerdej* (Slovenija),  
**Jurij Andruhovič** (Ukrajina), **Ilija Trojanow**  
(Bolgarija/Nemčija), **Andrij Ljubka** (Ukrajina) in  
**prejemnik štipendije SEP 2018**  
*Povezuje: Tanja Lesničar Pučko*  
Sežana, Kosovelov dom  
*Pogovor bo potekal v angleškem in slovenskem jeziku.*  
*Tolmači Breda Biščak.*

SOBOTA

## 7. 9.

Literarna matineja na Štanjelu  
**10.30** Nastop otrok Osnovne šole Lokev –  
pripoved legende o jami Vilenica: Kamišibaj  
**11.00** Krasne besede  
**Simona Semenič** (Slovenija), **Noémi Kiss**  
(Madžarska), **Éilís Ní Dhuibhne** (Irska), **Karin**  
**Peschka** (Avstrija) in **Wioletta Grzegorzewska**  
(Poljska/Velika Britanija)  
Podelitev nagrade Kristal Vilenice za leto 2018  
*Povezuje: Breda Biščak*  
Štanjel, grad Štanjel, v primeru dežja v Galeriji  
Lojzeta Spacala  
**12.30** Literarni sprehod po Štanjelu  
*Štanjel, grad Štanjel*

**18.30** Slovesna podelitev nagrade Vilenica za leto 2018 Iliji Trojanowu

*Literarno branje: Stuart Ross* (Kanada),  
**David Bandelj** (Slovenija/Italija) in **Šota Iatašvili** (Gruzija)

*Glasba: Gašper Muženič in študenti Akademije za glasbo Ljubljana*

*Utemeljitev nagrade: Vesna Kondrič Horvat*  
*Podelitev nagrade: predsednica žirije za Vilenico*  
Lidija Dimkovska

*Povezuje: Seku M. Conde*  
Jama Vilenica

## Spremljevalni program

PONEDELJEK

### 3. 9.

**17.00** Literarno popoldne z Jurijem Andruhovičem  
**Jurij Andruhovič** (Ukrajina), nagrajenec Vilenice 2017

*Povezuje: Olga Moroz*  
Ljubljana, Ukrajinski kulturni center pri Zavodu Rokavička

*Pogovor bo potekal v ukrajinskem jeziku s prevodom v slovenski jezik. Tolmači Andreja Kalc.*

**19.00** Glas nagrajenca: Ilija Trojanow v Ljubljani  
**Ilija Trojanow** (Bolgarija/Nemčija)

*Glasba: Boris Šinigoj (arabska lutnja)*  
*Povezuje: Vesna Kondrič Horvat*

Ljubljana, Narodna galerija  
*Pogovor bo potekal v nemškem jeziku s prevodom v slovenski jezik. Tolmači Amalija Maček.*

ČETRTEK

### 6. 9.

**20.00** *Alejandra*

(2018, režija Vid Hajnšek, Klemen Brvar)  
Projekcija dokumentarnega filma in pogovor s protagonistko pisateljico **Alejandro Laurencich** ter filmsko ekipo.

Ljubljana, Slovenska kinoteka, dvorana Silvana Furlana

*Pogovor bo potekal v španskem in slovenskem jeziku. Tolmači Anja Pugelj.*

*V sodelovanju z Združenjem Reaktor in Slovensko kinoteko.*

## Festivalski knjižni sejem in festivalski klub

V Lipici od 6. do 9. septembra.

.....  
Vabimo vas, da pred dogodki obiščete spletno stran [www.vilenica.si](http://www.vilenica.si), kjer bodo objavljene morebitne spremembe programa.  
.....

TUESDAY

**4 Sept**

**11.00** Overture: Presentation of What is New at Vilenica and Discussion with Authors **Mojca Kumerdej** (Slovenia), **Yuri Andrukhovych** (Ukraine) and **Ilija Trojanow** (Bulgaria/Germany)  
*Moderator: Aljoša Harlamov*  
 Ljubljana, NLB Innovative Entrepreneurship Centre  
*The discussion will be held in English. Translation into Slovenian by Breda Biščak.*

**19.00** Hosting Vilenica in Ljubljana **Uršula Kovalyk** (Slovakia) and **Simona Semenič** (Slovenia)  
*Moderator: Andrej Pleterski*  
 Ljubljana, Cankarjev dom, Kosovel Hall  
*The discussion will be held in Slovenian. Translation into Slovak by Maruša Telban.*

**19.00** Hosting Vilenica in Koper **Mojca Kumerdej** (Slovenia) and **Ilija Trojanow** (Bulgaria/Germany)  
*Moderator: Irena Ūrbič*  
 Koper, Atrium of the RTV Slovenia Regional Broadcasting Centre Koper–Capodistria  
*The discussion will be held in Slovenian. Translation into English by Andreja Pobega Bizjak.*

**19.00** Hosting Vilenica in Trieste **Andriy Lyubka** (Ukraine) and **CEI Fellowship Winner 2018**  
*Moderator: Neva Čebroň*  
 Trieste, Central European Initiative Hall  
*The discussion will be held in English. Translation into Slovenian and Italian by Peter Senizza.*

**19.00** Hosting Vilenica in Kočevje **Yuri Andrukhovych** (Ukraine) and **Brian Henry** (USA)  
*Moderator: Lela B. Njatin*  
 Kočevje, Bunker Škrilj  
*The discussion will be held in Slovenian. Translation into English by Željka Cilenšek Bončina.*

**19.00** Hosting Vilenica in Celje **Immanuel Mifsud**, **Clare Azzopardi**, **Norbert Bugeja** and **Loranne Vella** (Malta)  
*Moderator: Klarisa Jovanović*  
 Celje, Museum of Recent History, Museum cafeteria  
*The discussion will be held in Slovenian and English.*

**19.00** Hosting Vilenica in Sežana **Petre Barbu** (Romania)  
*Moderator: Magdalena Svetina Terčon*  
 Sežana, Kosovel Library Sežana  
*The discussion will be held in Slovenian. Translation into Romanian by Cristina Stoianova.*

**19.00** Hosting Vilenica in Hrastnik **David Bandelj** (Slovenia/Italy) and **Primož Repar** (Slovenia)  
*Moderator: Simona Solina*  
 Hrastnik, the Anton Sovre Library Hrastnik

.....

WEDNESDAY

**5 Sept**

**9.00–18.15** 16<sup>th</sup> International Comparative Literature Colloquium: “The Crossroads of Literature and Social Praxis” (Part I)  
*Participants: Jonatan Vinkler* (Slovenia), **Janez Strehovec** (Slovenia), **Valter Milovan** (Croatia), **Roland Orczik** (Hungary), **Maka Elbakidze** (Georgia), **Ştefan Baghiu** (Romania), **Andrei Terian** (Romania), **Irma Ratiani** (Georgia), **Gaga Lomidze** (Georgia), **Varja Balžalorsky Antić** (Slovenia), **Ana Beguš** (Slovenia)  
 Ljubljana, SWA Headquarters  
*The colloquium will be held in English.*

**16.00** Literary Virtuosity **Uršula Kovalyk** (Slovakia), **Petre Barbu** (Romania), **Karin Peschka** (Austria), **Shota Iatashvili** (Georgia)  
*Music: Nikola Semič (violin)*  
*Moderator: Breda Biščak*  
 Ljubljana, Druga violina

**19.00** Vilenica, Guest of Ljubljana: Reception by the Mayor of the City of Ljubljana

*Literary Reading: Mojca Kumerdej* (Slovenia), **Ilija Trojanow** (Bulgaria/Germany), **Brian Henry** (USA), **Stuart Ross** (Canada)

*Moderator: Seku M. Conde*

Ljubljana, Švicarija Art Centre

.....

THURSDAY

## 6 Sept

**9.15–14. 45** 16<sup>th</sup> International Comparative Literature Colloquium: “The Crossroads of Literature and Social Praxis” (Part II)

*Participants: Tomaž Toporišič* (Slovenia), **Gašper Troha** (Slovenia), **Maja Murnik** (Slovenia), **Marcello Potocco** (Slovenia), **Špela Virant** (Slovenia), **Aleš Kozár** (Czech Republic)

Ljubljana, SWA Headquarters

*The colloquium will be held in English.*

**10.00** Coffee with Literary Mediators

Ljubljana, CD Club

*In collaboration with the Slovenian Book Agency.*

**11.00** Round Table and Literary Reading: “Malta at Vilenica”

*Participants: Immanuel Mifsud, Clare Azzopardi, Norbert Bugeja and Lorraine Vella* (Malta)

*Moderator: Breda Biščak*

Ljubljana, CD Club

*The discussion will be held in English. Translation into Slovenian by Jeremi Slak.*

**18.00** The Sound of the Literary Bell

**Éilís Ní Dhuibhne** (Ireland), **Noémi Kiss** (Hungary), **Wioletta Grzegorzewska** (Poland/Great Britain), **Primož Repar** (Slovenia)

*Moderator: Breda Biščak*

Lokev, Church of St. Michael

FRIDAY

## 7 Sept

**10.00** Central European Initiative Round Table at Vilenica: “Writing and Surviving”

*Chair: Aljoša Harlamov*

Lipica, Maestoso Hotel, Allegra Hall

*The discussion will be held in English.*

**18.00** Vilenica Awardees and Presentation of the CEI Fellowship for Writers in Residence 2018

*Literary Reading: Mojca Kumerdej* (Slovenia), **Yuri Andrukhovych** (Ukraine), **Ilija Trojanow** (Bulgaria/Germany), **Andriy Lyubka** (Ukraine) and **CEI Fellowship Winner 2018**

*Moderator: Tanja Lesničar Pučko*

Sežana, Kosovel Cultural Centre

*The discussion will be held in English and Slovenian.*

*Translation by Breda Biščak.*

.....

SATURDAY

## 8 Sept

Literary Matinée at Štanjel

**10.30** Appearance of the Lokev Grammar School Students – Presenting the Vilenica Cave Legend: Kamishibai Storytelling

**11.00** Karstic Words

**Simona Semenič** (Slovenia), **Noémi Kiss** (Hungary), **Éilís Ní Dhuibhne** (Ireland), **Karin Peschka** (Austria), **Wioletta Grzegorzewska** (Poland/Great Britain)

Presentation of the Crystal Vilenica 2018 Award

*Moderator: Breda Biščak*

Štanjel, Štanjel Castle, in case of rain, in the Spacal Gallery

**12.30** Literary Walk Through Štanjel

*Štanjel, Štanjel Castle*

**18.30** Presentation of the Vilenica 2018 Prize to Ilija Trojanow

*Literary Reading:* **Stuart Ross** (Canada), **David Bandelj** (Slovenia/Italy), **Shota Iatashvili** (Georgia)

*Music:* Gašper Muženič and students of the Academy of Music of the University of Ljubljana

*Laudation:* Vesna Kondrič Horvat

*Presentation of the Prize:* President of the Vilenica Jury, Lidija Dimkowska

*Moderator:* Seku M. Conde

Vilenica Cave

### Accompanying Programme

MONDAY

## 3 Sept

**17.00** Literary Afternoon with Yuri Andrukhovych **Yuri Andrukhovych** (Ukraine), Vilenica 2017 Prize Winner

*Moderator:* *Olga Moroz*

Ljubljana, Ukrainian Cultural Center within the Institute for Education and Culture Rokavička.

*The discussion will be held in Ukrainian. Translation into Slovenian by Andreja Kalc.*

**19.00** The voice of the Prize Winner:

Ilija Trojanow in Ljubljana

**Ilija Trojanow** (Bulgaria/Germany), Vilenica 2018 Prize Winner

*Music:* *Boris Šinigoj (Arabic lute)*

*Moderator:* *Vesna Kondrič Horvat*

Ljubljana, National Gallery of Slovenia

*The discussion will be held in German. Translation into Slovenian by Amalija Maček.*

THURSDAY

## 6 Sept

**20.00** *Alejandra*

(2018, directed by Vid Hajnšek, Klemen Brvar) Projection of a documentary film and a conversation with the protagonist, writer **Alejandra Laurencich** and a film crew.

Ljubljana, the Slovenian Cinematheque, Silvan Furlan Hall

*In cooperation with the Združenje Reaktor and the Slovenian Cinematheque.*

### Book Fair and Festival Club

From 6 to 9 September in Lipica.

.....  
Before the events, please check [www.vilenica.si](http://www.vilenica.si) for any changes to the Programme.  
.....

*The Vilenica jury – consisting of Lidija Dimkowska (President), Aljoša Harlamov (Vice President), Ana Geršak, Ludwig Hartinger, Vesna Kondrič Horvat, Tone Peršak, Andrej Pleterski, Jutka Rudaš, Veronika Simoniti, Marko Sosič, Aleš Šteger, Veno Taufer and Jana Unuk – have awarded the Vilenica 2018 Prize to Ilija Trojanow*

## Ilija Trojanow

*Ilija Trojanow was born in 1965 in Sofia in Bulgaria. In 1971, his family sought political asylum in Germany, and after a year they moved to Kenya, where he lived up until 1984, when he returned to Germany. In 1989, he established Marino publishing house in Munich, which specialized in publishing African literature. In this period he started to travel a lot, first in Africa, then in Asia (mostly India). He still travels today and always writes while on the road, be it fiction, reportages, or essays. He has published 17 books to date. They have received several prizes (Leipzig Book Fair Prize, Heinrich-Böll-Preis) and have been translated into more than 30 languages. Trojanow's most famous work is the novel *Der Weltensammler* (2006; Eng. *The Collector of Worlds*, 2008), loosely based on life and work of the eccentric English explorer and orientalist Sir Richard Francis Burton. As a person torn between different languages and cultures since childhood, Trojanow is constantly trying to improve Europe's attitudes towards Africa and Asia. He is also a fierce critic of contemporary capitalism and the increasing state control in the name of fight against terrorism, and is very engaged in helping writers in exile.*



Strokovna žirija Vilenice – sestavljajo jo Lidija Dimkowska, predsednica, Aljoša Harlamov, podpredsednik, Ana Geršak, Ludwig Hartinger, Vesna Kondrič Horvat, Tone Peršak, Andrej Pleterski, Jutka Rudaš, Veronika Simoniti, Marko Sosič, Aleš Šteger, Veno Taufer in Jana Unuk – je odločila, da nagrado Vilenica 2018 prejme Ilija Trojanow.

## Ilija Trojanow

Ilija Trojanow se je rodil leta 1965 v Sofiji v Bolgariji. Leta 1971 je družina poiskala politično zatočišče v Nemčiji, že leto kasneje pa so se preselili v Kenijo, kjer je živel vse do leta 1984, ko se je vrnil v Nemčijo. Leta 1989 je v Münchnu ustanovil založbo Marino, specializirano za izdajanje afriške literature. V tem času je začel intenzivno potovati, najprej po Afriki, nato po Aziji, predvsem Indiji. Potuje še danes in tudi na poti ves čas piše tako leposlovje kot reportaže in eseje. Izdal je 17 knjig in zanje prejel več nagrad (nagrado Leipziškega knjižnega sejma, nagrado Heinricha Bölla), preveden pa je v 30 jezikov. Trojanowo najbolj znano delo je roman *Der Weltensammler* (2006; v slov. *Zbiralec svetov*, 2015), vir navdiha zanj pa je bilo življenje ekscentričnega angleškega raziskovalca in orientalista sira Richarda Burtona. Kot človek, od otroštva razpet med različnimi jeziki in kulturami, si nenehno prizadeva za izboljšanje odnosa Evrope do Afrike in Azije. Je tudi oster kritik sodobnega kapitalizma in vse večjega državnega nadzora v imenu obrambe pred terorizmom; angažiran je pri pomoči literatom v eksilu. [eistau@gmx.de](mailto:eistau@gmx.de)

*This year's Author in Focus is Slovenian writer, philosopher and critic Mojca Kumerdej. In addition to appearing at the presentation of selection of her short stories *Fragma* (translated by Rawley Grau and published as part of the Slovenian Literature Series at the American publishing house Dalkey Archive Press), the author will take part in several festival events.*

## Mojca Kumerdej

*Mojca Kumerdej was born in 1964 in Ljubljana, where she graduated in Philosophy and Sociology of Culture. Besides literary writing, she follows contemporary dance, theatre, performance and intermedia arts as a publicist and a critic. One of the leading Slovenian postmodern authors, she began her literary path with the novel *Krst nad Triglavom* (2001, *The Baptism Over Mount Triglav*), one novel that addresses Slovenian cultural and national myths with irony. Two short story collections followed: *Fragma* (2003) and *Temna snov* (*Dark Matter*, 2011); each is about what at first sight appear to be quite ordinary individuals, but their lives gradually reveal a crack from which human vulnerability, fears, or other sorts of pathology break through. Her latest work is the contemporary philosophical-historical novel *Kronosova žetev* (*The Harvest of Chronos*, 2016) and it takes place during the transition from the 16<sup>th</sup> to the 17<sup>th</sup> century, when the territory of today's Slovenia saw a wrathful religious and political battle between Protestants and Catholics. The novel received several prizes, among them the Prešeren Foundation Award, Slovenia's highest award for artistic achievement. Her fiction has been translated into many languages.*



Festival Vilenica postavlja letos v središče slovensko pisateljico, filozofinjo in kritičarko Mojco Kumerdej. V okviru zbirke prevodov slovenske književnosti pri ameriški založbi Dalkey Archive Press je v angleškem prevodu Rawleyja Graua izšel izbor njenih kratkih zgodb *Fragma*, avtorica pa bo tudi večkrat nastopila na festivalskih dogodkih.

## Mojca Kumerdej

Mojca Kumerdej se je rodila leta 1964 v Ljubljani, kjer je doštudirala filozofijo in sociologijo kulture. Poleg pisanja literature kot publicistka in umetnostna kritičarka spremlja sodobni ples, gledališče, performans in intermedijsko umetnost. Avtorica, ki velja za eno najvidnejših peres slovenske literarne postmoderne, je svojo pisateljsko pot začela z romanom *Krst nad Triglavom* (2001), v katerem se z ironijo loteva slovenskih kulturnih in narodnih mitov. Sledili sta kratkoprozni zbirki: *Fragma* (2003) in *Temna snov* (2011) o vsaj na prvi pogled povsem običajnih posameznikih, katerih življenja začno postopoma razkrivati razpoke, iz katerih prodrejo človeška ranljivost, strahovi ali takšna in drugačna patologija. Nazadnje je izdala sodobni filozofsko-zgodovinski roman *Kronosova žetev* (2016), ki se odvija na prehodu iz 16. v 17. stoletje, ko je na ozemlju današnje Slovenije potekal srdit verski in politični boj med protestanti in katoličani. Za roman je prejela nagrado Prešernovega sklada in Kriškiško sito ter bila med petimi nominiranci za Kresnika. Njena dela so uvrščena v številne domače in tuje antologije ter prevedena v več jezikov.

[mojca.kumerdej@guest.arnes.si](mailto:mojca.kumerdej@guest.arnes.si)

## Jurij Andruhovič, Ukrajina / Ukraine



Jurij Andruhovič se je rodil leta 1960 v mestu Ivano-Frankivsk v Ukrajini. Študiral je na ukrajinski Tiskarski akademiji (1977–1982) in na moskovskem Literarnem Inštitutu (1989–1991). Leta 1985 je ustanovil literarno-performativno skupino *Bu-Ba-Bu* (Burlesk – Balahan – Bufonada, tj. Burleska – Farsa – Burka). Do danes je objavil pet pesniških zbirk, šest romanov in štiri zbirke esejev. Njegov zadnji roman, ki je izšel leta 2018, nosi naslov *Darlings of Justice*. Njegov opus je bil nagrajen s šestimi prestižnimi mednarodnimi literarnimi nagradami, leta 2017 je prejel tudi nagrado Vilenica.

*Yuri Andrukhovych was born in 1960 in Ivano-Frankivsk, Ukraine. He studied at the Ukrainian Printing Academy (1977–1982) and at the Moscow Literary Institute (1989–1991). In 1985, he founded the literary performance group Bu-Ba-Bu (Burlesk – Balahan – Bufonada, i.e. Burlesque–Bluster–Buffoonery). He has published five poetry collections, six novels, and four books of essays. The newest novel, published in 2018, bears the title Darlings of Justice. His oeuvre has been recognized with six prestigious international literary awards, in 2017, also the Vilenica Prize.*

yur\_an@mail.com

## Clare Azzopardi, Malta



Clare Azzopardi (1977) je večkrat nagrajena pisateljica, ki piše tako za otroke kot za odrasle. Je predavateljica malteščine na Malteški univerzi. Njena dela so prevedena v številne jezike, leta 2015 pa je bila izbrana za enega izmed desetih novih evropskih pisateljskih glasov.

*Clare Azzopardi (1977) is an award-winning writer who writes for both children and adults. She lectures in Maltese Literature at the University of Malta Junior College. Many of her works have been translated into different languages, and in 2015 she was selected as one of the Ten New Voices from Europe.*

clare.azzopardi@um.edu.mt

## David Bandelj, Slovenija, Italija / Slovenia, Italy



Pesnik in glasbenik David Bandelj se je rodil leta 1978 v Gorici, kjer tudi živi. Na Univerzi v Ljubljani je doktoriral iz primerjalne književnosti in bil nato nekaj let univerzitetni predavatelj in raziskovalec, danes pa poučuje literarne predmete na šolah s slovenskim učnim jezikom v Gorici. Je tudi zborovodja dveh mešanih pevskih zborov. Izdal je štiri pesniške zbirke, nazadnje dvojezično *Gorica – Gorizia* (2014), poleg tega je avtor več literarnozgodovinskih monografij, v katerih se prvenstveno posveča slovenski literaturi v zamejstvu.

*Poet and musician David Bandelj was born in 1978 in Gorizia by the Slovene-Italian border, where he lives today. After obtaining a PhD in comparative literature at the University of Ljubljana, he was a university professor and researcher for some years. Today he teaches literary classes at schools with Slovene language in Gorica and is the leader of two mixed choirs. He has written four poetry books, the latest being the bilingual Gorica – Gorizia (2014), and he has authored several monographs of literary history, mostly focusing on Slovene literature abroad.*

david.bandelj@gmail.com

## Petre Barbu, Romunija / Romania



Petre Barbu se je rodil leta 1962 v Galațiju. Piše kratke zgodbe, novele, romane in drame, v vsakodnevem življenju pa je odgovorni urednik revije *Forbes România*. Leta 2003 je za dramo *Tatăl nostru care ești în supermarket* (Oče naš, ki si v supermarketu) prejel nagrado UNITER Romunskega gledališkega združenja za najboljšo romunsko gledališko igro leta. Barbu o svojih delih nerad pripoveduje in raje vidi, da govorijo sama zase.

*Petre Barbu was born in 1962 in Galați. He writes short stories, novelettes, novels, and plays, while in everyday life he is the editor-in-chief of Forbes România. In 2003, his play Tatăl nostru care ești în supermarket (Our Father Who Art in Supermarket) received the UNITER Award for the best theatre drama of the year, presented by the Theatre Union of Romania. Barbu is not fond of talking about his work and prefers to let it speak for itself.*

petrecenum@yahoo.com

## Norbert Bugeja, Malta



Norbert Bugeja (1980) je avtor dveh pesniških zbirk, *Bliet* (Cities, 2009) in *Nartici* (Narthex, 2016). Njegova dela so bila objavljena v več mednarodnih in malteških antologijah. Je predavatelj postkolonialnih študij na Mediteranskem inštitutu Univerze na Malti, predaval pa je tudi na univerzah v Warwicku (VB), Kentu (VB) in na Malti.

*Norbert Bugeja (1980) is the author of two poetry collections, Bliet (Cities, 2009) and Nartici (Narthex, 2016). His work has been published in several anthologies internationally and in Malta. He is Senior Lecturer in Postcolonial Studies at the Mediterranean Institute, University of Malta, and has lectured at the Universities of Warwick (UK), Kent (UK), and Malta.*  
literatures@gmail.com

## Éilís Ní Dhuibhne, Irska / Ireland



Éilís Ní Dhuibhne (1954) je na Univerzitetnem kolidžu v Dublinu doktorirala iz irskega ljudskega pripovedništva. Njen opus obsega romane, kratke zgodbe, drame, dela za otroke in znanstvene monografije. Piše tako v angleščini kot v irščini, se preizkuša v različnih žanrih, značilnost njene pisave pa je vpletanje ljudskega pripovedništva in mitov v zgodbe s sodobno tematiko. Je ena vodilnih irskih avtoric, prejemnica nagrade irskega PEN-a za izjemni prispevek k irski literaturi in nagrade Hennessy za življenjsko delo.

*Éilís Ní Dhuibhne was born in Dublin, where she obtained a PhD in Irish folklore at University College Dublin. Her oeuvre includes novels, short stories, plays, children's literature, and academic works. She writes both in English and Irish and she experiments with different genres. A recognizable feature of her writing is her interweaving folklore and myths into stories with contemporary themes. She is one of the leading Irish authors; she was awarded the Irish Pen Award for Outstanding Contribution to Irish Literature and Hennessy Hall of Fame Award for Lifetime Achievement.*

enidhuibhne@gmail.com

## Wioletta Grzegorzewska, Poljska, Velika Britanija / Poland, Great Britain



Wioletta Grzegorzewska (1974) se je rodila na Poljskem, vendar od leta 2006 živi v Veliki Britaniji. Piše poezijo in prozo, njeno najprepoznavnejše delo pa je avtobiografski roman *Guguby* (Golenci, 2014), ki je 2017 izšel tudi v angleščini z naslovom *Swallowing Mercury* in bil nominiran tudi za mednarodno nagrado Man Booker. Dogajanje je predstavljeno skozi oči deklice Wiole, ki odrašča na poljskem podeželju v času komunizma, ko so življenje krojili oblast s svojimi restrikcijami na eni ter ljudsko vraževerje in krščanska vera na drugi strani.

*Wioletta Grzegorzewska (1974) was born in Poland, but has been living in Great Britain since 2006. She writes poetry and prose, her most famous work being the autobiographical novel Guguby (Swallowing Mercury, 2017), which was also nominated for the Man Booker International Prize. The story is told by a little girl named Wiola growing up in the Polish countryside in the time when the country still belonged to the communist eastern bloc and when life was marked by state restrictions, folk superstition, and Christian beliefs.*  
wioletta.greg@interia.pl

## Brian Henry, ZDA / USA



Brian Henry (1972) živi v Virginiji, kjer poučuje angleščino in kreativno pisanje na Univerzi v Richmondu. Je avtor več pesniških zbirk, zadnja je *Static & Snow* (Atmosferske motnje & sneg, 2015), v slovenščino pa je preveden njegov prvenec *Astronaut* (Astronavt, 2000). Je velik poznavalec in promotor slovenske poezije v ZDA in Veliki Britaniji, prevajalec Tomaža Šalamuna, Aleša Debeljaka in Aleša Štegra. Za prevod Štegrove zbirke *Knjiga reči* (*The Book of Things*, 2010) je prejel nagrado za najboljši knjižni prevod ameriškega združenja AATSEL.

*Brian Henry (1972) lives in Virginia, where he teaches English and Creative Writing at the University of Richmond. He is the author of ten poetry collections, the latest being Static & Snow (2015). He is a great connoisseur and promotor of Slovenian poetry in the US and in Great Britain. He has translated collections by Tomaž Šalamun, Aleš Debeljak, and Aleš Šteger into English, and has received Best Literary Translation into English Award from AATSEL for translating Šteger's The Book of Things (Knjiga reči, 2010).*

bhenry@richmond.edu

## Šota Iatašvili, Gruzija / Georgia



Šota Iatašvili (1966) je eden najpomembnejših gruzijskih literatov. Piše poezijo, prozo, eseje in literarne kritike ter prevaja. Dvakrat je prejel najpomembnejšo gruzijsko literarno nagrado Saba: leta 2007 za najboljšo pesniško zbirko *სანამ დროა* (Dokler je še čas) in 2011 za zbirko literarnih kritik *დალაგება* (Pospravljanje). Je urednik največje gruzijske literarne revije *ახალი საუნჯე* (Novi zaklad). Njegova dela so prevedena v večino evropskih jezikov in v kitajščino.

*Shota Iatashvili (1966) is one of the most important Georgian literary authors. He writes poetry, prose, essays, literary criticism, and translates as well. Twice he received the most important Georgian literary prize – the SABA: in 2007 for the best poetry collection (სანამ დროა (Until it's Time)) and in 2011 for the best collection of literary criticism (დალაგება (Tidying Up)). He is the editor of the biggest Georgian literary magazine Akhali saunje (New Treasure) and of the programme Library on radio Liberty. His works have been translated into most European languages as well as into Chinese. iatashvili@gmail.com*

## Noémi Kiss, Madžarska / Hungary



Noémi Kiss se je rodila leta 1974 v mestu Gödöllő in sodi med najvidnejše literarne glasove svoje generacije. V svojih delih se brezkompromisno loteva tem, o katerih se v javnosti redko govori, kot so družbeni spol, neprijetne strani materinstva, družinsko nasilje. Noémi Kiss, ki danes poučuje kreativno pisanje in predava o sodobni literaturi na Univerzi v Miskolcu, je avtorica več proznih del; nazadnje sta izšla roman *Sovány angyalok* (Suhi angeli, 2015) in zbirka kratkih zgodb *Ikeranya* (Mati dvojčkov, 2013).

*Noémi Kiss was born in 1974 in the town of Gödöllő and belongs to the top-level literary voices of her generation. In her work, she uncompromisingly addresses topics that are rarely talked about in public, for example, the social construction of gender, the unpleasant sides of motherhood, domestic violence. Kiss, who is lecturer in Creative Writing and in Contemporary Literature at the University of Miskolc, is the author of many works of fiction, the latest being the novel *Sovány angyalok* (Thin Angels, 2015) and the short story collection *Ikeranya* (Mother of Twins, 2013). kissnoe@gmail.com*

## Uršula Kovalyk, Slovaška / Slovakia



Uršula Kovalyk (1969) živi v Bratislavi. Je avtorica več dram, kratkoproznih zbirk in romanov, po izobrazbi socialna delavka in po prepričanju feministka ter vodi dramske terapije z brezdomci, odvisniki in hendikepiranimi. Tik pred izidom je njena zbirka kratkih zgodb *Čisté zvieria* (Čista žival). V svojih delih tematizira položaj ženske v sodobni patriarhalni družbi, problematizira ustaljene družbene vloge in norme, žensko seksualnost, zato so njena dela pogosto predmet razprav.

*Uršula Kovalyk (1969) lives in Bratislava. A writer, a social worker by profession and a feminist by conviction, she mentors drama therapy for the homeless people, addicts, and the disabled. She has published several plays, short story collections, and novels. This year her short story collection *Čisté zvieria* (Pure Animal) will be published. Her works focus on women, their position in the modern patriarchal society; she problematizes roles and norms assigned to women, as well as women's sexuality, so her works are often a source for debate. ursulka@me.com*

## Andrij Ljubka, Ukrajina / Ukraine



Andrij Ljubka (1987), pesnik, pisatelj, esejist in prevajalec, živi v Užgorodu. Diplomiral je na Visoki vojaški šoli v Mukačevem, iz ukrajinistike na Univerzi v Užgorodu, iz balkanskih študij pa na Univerzi v Varšavi. Njegovo najodmevnejše delo, tudi v tujini, je roman *Карбід* (Karbid, 2015) o sodobnih ukrajinskih tihotapcih. Je prejemnik več nagrad in literarnih štipendij (štipendija SEP). Ljubka je politično zelo angažiran (oranžna revolucija, Majdan) in si prizadeva, da bi se Ukrajina približala Evropi.

*Andriy Lyubka, poet, writer, essayist, and translator (1987) lives in Užgorod. He graduated from Mukachevo Military School and then studied Ukrainian Philology at Užgorod University and Balkan Studies at the University of Warsaw. His most well-known work, also abroad, is the novel *Карбід* (Karbid, 2015), about contemporary Ukrainian smugglers. He is the recipient of many awards and literary scholarships (CEI Fellowship). Lyubka is also very politically engaged (Orange Revolution, Euromaidan) and is striving to bring Ukraine closer to Europe. andrij.lyubka@gmail.com*

## Immanuel Mifsud, Malta



Immanuel Mifsud (1967) je predavatelj književnosti na Malteški univerzi. Objavil je več proznih in pesniških knjig ter knjig za otroke, v malteškem jeziku je spesnil tudi nekaj izvirnih uspravank. Za svoje delo je prejel številne nagrade, tako nacionalne kot mednarodne, med drugim leta 2011 Evropsko nagrado za književnost. Njegovo delo je prevedeno v številne jezike, tudi v slovenščino (pesniška zbirka *Prgišče listja* in roman *Jutta Heim*).

*Immanuel Mifsud (1967) lectures in Maltese Literature at the University of Malta. He has published many prose works and much poetry as well as books for children. He also composed a collection of original lullabies in the Maltese language. His oeuvre has been recognised with major domestic and international literary prizes, including the 2011 European Union Prize for Literature. Many of his works have been translated into different languages, including into Slovenian (the poetry collection A Handful of Leaves (2013) and the novel Jutta Heim (2014)).*  
immanuel.mifsud@um.edu.mt

## Karin Peschka, Avstrija / Austria



Karin Peschka (1967) živi na Dunaju. Po študiju na Akademiji za socialno delo v Linzu je med drugim delala z alkoholiki in brezposelno mladino ter pisala kolumne. Romaneski prvenec *Watschenmann* (Grešni kozel) je objavila leta 2014 in zanj prejela več avstrijskih literarnih nagrad, pozornost bralcev in kritikov pa pritegnila tudi z romanoma *FanniPold* (2016) in *Autolyse Wien* (Avtoliza Dunaja, 2017); zadnji je prejel nagrado občinstva na literarnem natečaju za nagrado Ingeborg Bachmann in bil nominiran za Avstrijsko književno nagrado.

*Karin Peschka was born in 1967 in Linz but lives in Vienna today. After studying at the Academy of Social Work in Linz, she, among other undertakings, worked with alcoholics and unemployed youth and wrote various columns. Her first novel, Watschenmann (Scapegoat), was published in 2014 and was awarded several Austrian literary prizes. She has also gained the attention of readers and critics with her last two novels, FanniPold (2016) and Autolyse Wien (Vienna's Autolysis). The latter received the audience award at the literary competition for the Ingeborg Bachmann Prize and was nominated for the Austrian Book Prize.*  
karin.peschka@aon.at

## Primož Repar, Slovenija / Slovenia

Primož Repar (1967) je pesnik, esejist, prevajalec ter vnet raziskovalec in prevajalec Sorena Kierkegaarda, tudi ustanovitelj Srednjeevropskega raziskovalnega inštituta Søren Kierkegaard. Ureja kulturno revijo *Apokalipsa* in je ustanovitelj istoimenske založbe. Izdal je več pesniških zbirk in zbirko esejev. V njegovi zadnji zbirki *Trije dnevi v Istri in en dan prej* (2017) prevladujejo osebnoizpovedne pesmi o ljubezni in pesnikova razmišljanja o sodobnem svetu.



*Primož Repar (1967) is a poet, essayist, a translator, and also a fervent researcher and translator of Søren Kierkegaard, he also established the Central European Research Institute Søren Kierkegaard. He is the editor of the Apokalipsa cultural magazine and is the founder of the publishing house of the same name. He has published many poetry collections and a book of essays. Lyrical poems addressing love and contemporary world prevail in his latest collection Trije dnevi v Istri in en dan prej (Three Days in Istria and One Day Earlier, 2017).*  
primoz\_repar@t-2.net

## Stuart Ross, Kanada / Canada

Stuart Ross (1959) je pisatelj, pesnik, esejist, urednik in učitelj kreativnega pisanja, ki živi v Cobourgu (Ontario). Na kanadski literarni sceni je aktiven že od 70-ih, do zdaj pa je izdal več kot 20 del, zadnji sta roman iz pesmi v prozi *Pockets* (Žepi, 2017) in pesniška zbirka *A Sparrow Came Down Resplendent* (Vrabc se je spustil blesteč, 2016), za katero je 2017 prejel Kanadsko judovsko nagrado za poezijo. Ross je ustanovitelj založbe Proper Tales Press ter velik podpornik alternativne založniške scene in majhnih založb.



*Stuart Ross (1959) is a writer, poet, essayist, editor, and professor of Creative Writing living in Cobourg (Ontario). He has been active in the Canadian literary scene since the 1970s, and has published 20 works to date, the latest being the novel in prose poems Pockets (2017) and the collection A Sparrow Came Down Resplendent (2016), for which he received the Canadian Jewish Literary Award for Poetry in 2017. Ross established the publishing house Proper Tales Press and is a promotor of the alternative publishing scene and of small presses.*  
stuartross@bell.net

## Simona Semenič, Slovenija / Slovenia



Simona Semenič (1975) je ena najvidnejših in tudi najradikalnejših slovenskih dramatičark in performerk, prejemnica vseh najpomembnejših slovenskih nagrad. Njene drame so uprizarjane v Evropi, ZDA in na Blžnjem vzhodu. Piše o tabu temah in rak ranah sodobne družbe, opozarja na vse zatirane in marginalizirane, razgalja svojo intimo, ob tem pa ves čas širi meje dramske pisave in uprizoritve. Med njena najpomembnejša dela sodijo: *5fantkov.si*, *24ur* ter *mi*, *evropski mrlič*. Živi v Ljubljani.

*Simona Semenič (1975) is one of the most acclaimed and most radical Slovenian playwrights and performers; she is the recipient of all the most important Slovenian awards. Her plays have been staged in Europe, the USA, and the Middle East. She writes about taboo subjects and the wounds of the contemporary society, bringing attention to the marginalized, as well as exposing her intimacy, all while extending the limits of drama writing and staging. Among her most important plays are: 5fantkov.si (5boys.si), 24ur (24hrs), mi, evropski mrlič (we, the european corpses). She lives in Ljubljana.*  
simona.semenic@gmail.com

## Loranne Vella, Malta



Loranne Vella (1972) je pisateljica, prevajalka in performerka. Je soavtorica fantastičnega romana za mladino *The Fiddien Trilogy* (Fidijska trilogija) ter avtorica romanov *Magna™ Mater* in *Rokit* (Raketa) in več kratkih zgodb. V malteščino prevaja tudi knjige za otroke. Za svoje delo je prejela več malteških književnih nagrad. Živi v Bruslju.

*Loranne Vella (1972) is a writer, translator and a performer. She is the author of two novels – namely, Magna™ Mater and Rokit (Rocket) – and several short stories. She also co-wrote the young adult fantasy novel The Fiddien Trilogy and has translated several books for children into Maltese. For her work she has received several Maltese literary awards. She lives in Brussels.*

loranne.vella@gmail.com



Vilenica, 2016



Vilenica, 2017



Vilenica, 2017

## CEI Fellowship for Writers in Residence

*Since 2006 the CEI Fellowship for Writers in Residence has been presented by the Central European Initiative in collaboration with the Slovene Writers' Association, as part of the Vilenica Festival. The Fellowship seeks to encourage cross-border cooperation and promotion in the field of literature for young writers from Central European Initiative member states that are not members of the European Union. The Fellowship, which is endowed with a cash award of 5,000 EUR, is intended to be used for a three-month residence in any CEI member state of the candidate's choice. During this period the author is expected to work on the project indicated in the application form.*

*The International jury for the CEI Fellowship for 2018 – consisting of Andrej Pleterski (President), Ludwig Hartinger, Jaruška Majovski, Marko Sosič and Đurđa Strsoglavac – have awarded the fellowship for 2018 to Maria Paula Erizanu from Moldova.*

### CEI Fellowship Recipients:

2018 – Maria Paula Erizanu, Moldova  
 2017 – Andriy Lyubka, Ukraine  
 2016 – Tanja Bakić, Montenegro  
 2015 – Kateryna Kalytko, Ukraine  
 2014 – Mirko Božić, BiH / Croatia  
 2013 – Artem Chapeye, Ukraine  
 2012 – Ajla Terzić, BiH  
 2011 – Ognjen Spahić, Montenegro  
 2010 – Maja Hrgović, Croatia  
 2009 – Dragan Radovančević, Serbia  
 2008 – Ivana Sajko, Croatia  
 2007 – Marianna Kijanovska, Ukraine  
 2006 – Goce Smilevski, Macedonia

## Pisateljska štipendija SEP

Pisateljsko štipendijo SEP od leta 2006 podeljuje Srednjeevropska pobuda v sodelovanju z Društvom slovenskih pisateljev v okviru festivala Vilenica. Namenjena je spodbujanju meddržavnega sodelovanja in promocije na področju literature za mlade avtorje iz držav članic SEP, ki niso del Evropske unije. Štipendija v višini 5000 evrov je namenjena trimesečnemu bivanju v kateri koli državi članici SEP po izbiri kandidata. V tem času naj bi avtor realiziral projekt, s katerim se je prijavil na razpis.

Mednarodna žirija za pisateljsko štipendijo SEP za leto 2018 – sestavljajo jo Andrej Pleterski, predsednik, Ludwig Hartinger, Jaruška Majovski, Marko Sosič in Đurđa Strsoglavac – je odločila, da štipendijo 2018 prejme Maria Paula Erizanu iz Moldavije.

### Dobitniki štipendije SEP:

2018 – Maria Paula Erizanu, Moldavija  
 2017 – Andriy Ljubka, Ukrajina  
 2016 – Tanja Bakić, Črna gora  
 2015 – Katerina Kalitko, Ukrajina  
 2014 – Mirko Božić, BiH / Hrvaška  
 2013 – Artem Čapaj, Ukrajina  
 2012 – Ajla Terzić, BiH  
 2011 – Ognjen Spahić, Črna gora  
 2010 – Maja Hrgović, Hrvaška  
 2009 – Dragan Radovančević, Srbija  
 2008 – Ivana Sajko, Hrvaška  
 2007 – Marianna Kijanovska, Ukrajina  
 2006 – Goce Smilevski, Makedonija

**Maria Paula Erizanu (Moldova),  
the recipient of the CEI Fellowship for  
2018**

*Maria Paula Erizanu, born in 1992, is a Moldovan writer who is interested in the meeting between the personal and the political. She studied History and English at the New College of the Humanities, London, and did her MA in Journalism at City University. Her first book, This Is My First Revolution. Steal It (2010), is a non-fiction account of the Moldovan mass protests in April 2009 and received several prizes, including UNESCO's 'World's Most Beautiful Production' at Leipzig and the National Library in Moldova. She also published a poetry collection, entitled Take Care (2015). Dividing her time between London, Chisinau and Bucharest, she freelances for The Guardian, CNN, Aeon, Dazed in the UK, as well as for Scena9, Observator Cultural and Dilema Veche in Romania.*



**Maria Paula Erizanu (Moldavija),  
prejemnica pisateljske štipendije SEP za  
leto 2018**

Maria Paula Erizanu, rojena leta 1992, je moldavska pisateljica, ki jo zanima srečevanje osebnega in političnega. Študirala je zgodovino in angleščino na New College of the Humanities v Londonu, drugo stopnjo študija iz novinarstva pa je končala na City University. Njena prva knjiga *This Is My First Revolution. Steal It* (2010), stvarno pričevanje o moldavskih množičnih protestih aprila 2009, je bila večkrat nagrajena, vključno z UNESCO-vo nagrado »Najlepše književno delo na svetu« v Lepizigu in nagrado Narodne knjižnice v Moldaviji. Objavila je tudi pesniško zbirko z naslovom *Take Care* (2015). Svoj čas deli med Londonom, Kišinjevom in Bukarešto, kot svobodna novinarka piše za *The Guardian*, *CNN*, *Aeon* in *Dazed* v Veliki Britaniji ter za *Scena9*, *Observator Cultural* in *Dilema Veche* v Romuniji.  
[paula.erizanu@gmail.com](mailto:paula.erizanu@gmail.com)

## Writing and Surviving – CEI Round Table at Vilenica

*The topic of this year's festival is, in light of the omnipresent discourse about financial and other crises, focused on the relation between the subject and material reality, or to put it differently: What does it mean to be an author at the beginning of the 21<sup>st</sup> Century? In the new century, when authors are facing real existential problems, the question of who is writing is not limited solely to a room of one's own of the one writing, but also to the wider social context, marked by the devaluation of culture and art and subsequently the author's status. Under the title Writing and Surviving this year's Vilenica will ask the following questions: What does it mean to be an author today and what constitutes his or her identity? Is it possible to be an author without publishing and without readers? Who "makes" the author? And what is his or her position in the distribution of power and material goods brought about by the modernized book publishing chain, in which the authorial part is often most poorly financially remunerated, and in which the author is thus forced into having to constantly produce just in order to survive? These are the starting points which will set the themes for the round table of the Central European Initiative in Lipica.*

## Pisati in preživeti – okrogla miza SEP na Vilenici

Letošnja tema festivala v luči vseprisotnega diskurza o finančni in drugih krizah izpostavlja odnos subjekta do materialne realnosti ali drugače: Kaj pomeni biti oziroma delovati kot avtor(ica) v začetku 21. stoletja? V novem stoletju, ko se avtorice in avtorji srečujejo z realnimi eksistenčnimi problemi, se vprašanje *kdo piše* ne omejuje več *le na lastno sobo* pišoče(ga), temveč na širši družbeni kontekst, ki ga zaznamuje devalvacija kulture in umetnosti ter posledično ustvarjalkega/ustvarjalčevega statusa. Tokratna Vilenica bo pod festivalskim naslovom *Pisati in preživeti* prevpraševala naslednje: Kaj pomeni biti avtor(ica) danes in kaj konstituira njeno/njegovo identiteto? Je mogoče biti avtor brez objav in brez bralcev? Kdo »naredi« avtorico/avtorja? In kakšno je njeno/njegovo mesto v distribuciji moči in materialnih dobrin, ki jih prinaša posodobljena knjigotržna veriga, kjer je avtorski del finančno pogosto najslabše ovrednoten, avtor(ica) pa zato prisiljen(a) v konstantno produkcijo, da sploh lahko preživi? To so torej izhodiščna vprašanja, ki bodo tematizirala okroglo mizo Srednjeevropske pobude v Lipici.

## Central European Initiative (CEI)

*The Central European Initiative (CEI) was founded in Budapest on 11 November 1989. It is a regional intergovernmental forum committed to supporting European integration and sustainable development through cooperation between and among its Member States and with the European Union, international and regional organisations as well as other public or private institutions and non-governmental organisations. While acting as a platform for political dialogue, the CEI has developed a strong operational, result-oriented approach to regional cooperation. It combines multilateral diplomacy and fund, programme and project management as both donor and recipient. The CEI-Executive Secretariat in Trieste handles the everyday CEI activities, including the development and implementation of projects.*

*The Initiative currently counts 18 Member States of Central, Eastern and South-Eastern Europe: 10 EU members (Austria, Bulgaria, Croatia, Czech Republic, Hungary, Italy, Poland, Romania, Slovakia, Slovenia) and 8 non-EU members (Albania, Belarus, Bosnia and Herzegovina, Macedonia, Moldova, Montenegro, Serbia, Ukraine). In December 2011, the CEI was granted observer status in the General Assembly of the United Nations.*

*For the thirteenth time, this year the CEI Round Table at Vilenica is one of the CEI's Feature Events in the area of literature, titled Literary Landscapes. CEI Feature Events are recurring events bearing in their title the name of the CEI and closely linked structurally and financially to the CEI Secretariats.*

[www.cei.int](http://www.cei.int)

## Srednjeevropska pobuda

Srednjeevropska pobuda (SEP) je bila ustanovljena v Budimpešti 11. novembra 1989. Je medvladni forum, namenjen spodbujanju evropske integracije in trajnostnega razvoja s pomočjo sodelovanja med državami članicami in z Evropsko unijo, mednarodnega in regijskega organiziranja ter sodelovanja z drugimi javnimi ali pravnimi inštitucijami in nevladnimi organizacijami. SEP je platforma za politični dialog in je v tej smeri razvila močno operativen, ciljno naravnani pristop k regijskemu sodelovanju. Združuje večstransko diplomacijo, sklad ter programsko in projektno upravljanje kot donator in kot prejemnik. Izvršni sekretariat SEP v Trstu se ukvarja z vsakodnevnimi dejavnostmi, vključno z razvojem in izvajanjem projektov.

Pobuda trenutno šteje 18 držav članic iz Srednje, Vzhodne in Jugovzhodne Evrope: 10 članic EU (Avstrija, Bolgarija, Češka, Hrvaška, Madžarska, Italija, Poljska, Romunija, Slovaška, Slovenija) in 8 nečlanic (Albanija, Belorusija, Bosna in Hercegovina, Črna gora, Makedonija, Moldavija, Srbija, Ukrajina). Decembra 2011 je bil SEP podeljen status opazovalke v Generalni skupščini Združenih narodov.

Okrogla miza SEP na Vilenici se trinajsto leto zapored uvršča med t. i. osrednje tematske dogodke SEP na področju literature z naslovom *Literarne pokrajine*. Osrednji tematski dogodki se ponavljajo in nosijo v naslovu ime Srednjeevropske pobude, strukturno in finančno pa so vezani na sekretariate SEP.

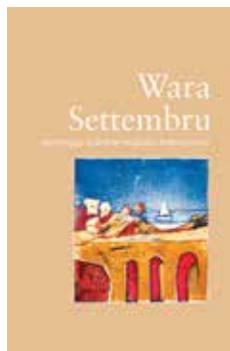
[www.cei.int](http://www.cei.int)

## Malta at Vilenica

*Through the publishing of the anthology and guest authors, special attention of the 33<sup>rd</sup> Vilenica will be brought to Maltese literature, which is still rather unknown in the Slovenian literary space. The anthology of contemporary Maltese literature *Wara Settembru* presents 20 authors who have put the Maltese literature on the literary map of the world; world-renowned literary names can be found in the anthology, alongside the recipients of the The European Union Prize for Literature Immanuel Mifsud and Walid Nabhan. On the occasion of the publishing of the anthology, the festival will host the award-winning author Clare Azzopardi, who writes both for children and adults; writer, translator and performer Lorraine Vella; poet Norbert Bugeja, lecturer in Post-Colonial studies at the Mediterranean Institute of the University of Malta; as well as Immanuel Mifsud, lecturer in Literature at the University of Malta, who has published many prose and poetry books and who has even written some original lullabies.*

## Malta na Vilenici

Posebna pozornost na 33. Vilenici bo z izidom antologije in gostovanjem avtorjev namenjena književnosti Malte, ki je v slovenskem prostoru še vedno precej neznana. Antologija sodobne malteške književnosti z naslovom *Wara Settembru* predstavlja 20 avtoric in avtorjev, ki so malteško književnost postavili na svetovni literarni zemljevid. V njej najdemo kar nekaj danes v svetu priznanih literarnih imen, kot sta na primer dobitnika Evropske nagrade za književnost Immanuel Mifsud in Walid Nabhan. Ob izidu knjige bo festival gostil večkrat nagrajeno pisateljico Clare Azzopardi, ki piše tako za otroke kot za odrasle, pisateljico, prevajalko in performerko Lorraine Vella, pesnika Norberta Bugejo, predavatelja na postkolonialnih študijah na Sredozemskem inštitutu Malteške univerze, in Immanuela Mifsuda, predavatelja književnosti na Malteški univerzi, ki je objavil več proznih in pesniških knjig ter v malteškem jeziku spesnil tudi nekaj izvirnih uspravank.



*Wara Settembru, 2018*

*The Slovenian Comparative Literature Association in cooperation with the Slovene Writers' Association is organizing – within the framework of the 33<sup>rd</sup> Vilenica International Literary Festival –*

### **the 16<sup>th</sup> International Comparative Literature Colloquium, titled “The crossroads of Literature and Social Praxis”.**

*The symposium The Crossroads of Literature and Social Praxis will be devoted to research on the interaction between literature and its social context. On the one hand this opens the question of how literature and art take part in the circulation of significations and representations in the construction of social reality. On the other hand the path is opened to research on how actants in a given society use (and abuse) literary praxis in the creation of specific significations, as well as research on the ideological narratives that are reproduced in society. With the Althusserian school at the latest, as well as the theory of discourse, it became clear that literature should not necessarily be understood as an autonomous social praxis. On the contrary, it may be interpreted as a praxis operating within discursive formations, where significations are (re)produced, even in the manner of using the ideology of autonomy. In cultural studies, literature is likewise regarded as a praxis in the circuit of culture which operates as an intersection of identity, production and consumption of cultural products, their regulation and representation; it therefore also operates as a discursive process, (re)producing social meanings.*

*The symposium The Crossroads of Literature and Social Praxis will not altogether ignore the theoretical observation of these problems; in the past five decades, research on these issues has been very fruitful and diverse, and to some extent exhausted. This is why we would like our symposium to focus on case studies revealing the mechanisms of literary and social representations both in a more general context (e.g. cases of national ideology) as well as within specific social contexts. The symposium would like to shed some light on the period after World War II, especially on the operation of discursive formations in countries of both the Eastern and the Western Blocs, i.e. the eastern communist and the western capitalist countries; these can also be compared with regard to the open and/or latent (hidden) ideological interpellation in their societies.*

Slovensko društvo za primerjalno književnost v sodelovanju z Društvom slovenskih pisateljev organizira v okviru 33. Vilenice

### **16. Mednarodni komparativistični kolokvij z naslovom »Literatura v preseku družbe, družba v preseku literature«.**

Simpozij *Literatura v preseku družbe, družba v preseku literature* se bo ukvarjal z obravnavo razmerja med literaturo (ter umetnostjo sploh) in njenim družbenim kontekstom, kar pomeni, da namerava odpreti vprašanje njune medsebojne interakcije. Na eni strani se bo odpiralo vprašanje, kako književnost in umetnost sodelujeta pri opomenjanju družbene sfere, na drugi strani pa, kako družbeni akterji uporabljajo (in zlorablajo) književne prakse za ustvarjanje specifičnih pomenov – in specifičnih ideoloških narativ –, ki jih želijo reproducirati v nekem družbenem kontekstu. Vsaj od raziskav t. i. althusserjancev (zlasti P. Machereyja in E. Balibarja) ter teorij diskurza (najprej seveda pri M. Foucaultu) naprej je jasno, da književnosti ne smemo razumeti kot neodvisne od družbene prakse, marveč ravno nasprotno kot del diskurzivnih formacij, v katerih centri moči proizvajajo in reproducirajo pomena, tudi če prikrito in z uporabo ideologije avtonomnosti. Z nekoliko drugačne perspektive so se teh procesov lotili kulturni študiji in Stuart Hall, ki tudi književnost razume kot del t. i. kulturnega kroženja, v katerem se nenehno prepletajo posameznikova in/ali družbena identiteta, kulturna produkcija, potrošnja, regulacija in reprezentacija kulturnih proizvodov, tj. diskurzivni proces, v okviru katerega se tvorijo družbeni pomeni.

Simpozij *Literatura v preseku družbe, družba v preseku literature* se sicer ne bo povsem izogibal teoretski refleksiji zgornjih vprašanj; ta je bila na zadnjih štirih simpozijih zelo plodovita, raznolika, na določenih mestih pa tudi izčrpana. Zato se bo simpozij bolj osredinil na konkretne primere literarnega in družbenega opomenjanja, tako na splošnejše (npr. primeri nacionalne ideologije) kot bolj specifične. V center pozornosti namreč želi postaviti obdobje po drugi svetovni vojni in delovanje diskurzivnih formacij na obeh straneh povojne blokvske delitve, tj. na vzhodni komunistični in socialistični ter zahodni kapitalistični, in ju primerjati, tudi s stališča prikritega ali odkritega ideološkega delovanja v enem ali v drugem.

## The Colloquium Programme

### Wednesday, 5 Sept

**9.00–9.15** Opening Address

**9.15–9.30** Introduction: Marcello Potocco

**9.30–11.15** First Session:

Jonatan Vinkler, Janez Strehovec

**11.40–13.10** Second Session:

Valter Milovan, Roland Orcsik,  
Maka Elbakidze

**15.00–16.30** Third Session:

Stephan Baghiu, Andrei Terian, Irma Ratiani

**16.45–18.15** Fourth Session:

Gaga Lomidze, Varja Balžalorsky Antić,  
Ana Beguš

*Ljubljana, Slovene Writers' Association Headquarters*

### Thursday, 6 Sept

**9.15–10.45** Fifth Session:

Tomaz Toporišič, Gašper Troha, Maja Murnik

**12.50–14.20** Sixth Session:

Marcello Potocco, Špela Virant, Aleš Kozár

**14.20–14.45** General discussion

*Ljubljana, Slovene Writers' Association Headquarters*

## Program kolokvija

### Sreda, 5. 9.

**9.00–9.15** Pozdravni nagovor

**9.15–9.30** Uvod v kolokvij: Marcello Potocco

**9.30–11.15** Prva seja:

Jonatan Vinkler, Janez Strehovec

**11.40–13.10** Druga seja:

Valter Milovan, Roland Orcsik,  
Maka Elbakidze

**15.00–16.30** Tretja seja:

Stephan Baghiu, Andrei Terian, Irma Ratiani

**16.45–18.15** Četrta seja:

Gaga Lomidze, Varja Balžalorsky Antić,  
Ana Beguš

*Ljubljana, dvorana Društva slovenskih pisateljev*

### Četrtek, 6. 9.

**9.15–10.45** Peta seja:

Tomaz Toporišič, Gašper Troha, Maja Murnik

**12.50–14.20** Šesta seja:

Marcello Potocco, Špela Virant, Aleš Kozár

**14.20–14.45** Splošna razprava

*Ljubljana, dvorana Društva slovenskih pisateljev*

### Ștefan Baghiu, Romunija / Romania



Ștefan Baghiu je asistent za romunsko literaturo in literarno teorijo na Univerzi Luciana Blage v Sibiu. Njegova raziskovalna področja vključujejo literarni prevod kot kulturni fenomen, kvantitativne literarne raziskave, kulturne študije in romunsko povojno literaturo. Objavljal je v revijah *Studia Philologia* in *Transilvania* ter delal pri raziskovalnem projektu v Greensboru (ZDA). Piše tudi eseje, večinoma za revijo *Cultura* iz Bukarešte.

*Ștefan Baghiu is a teaching assistant in Romanian Literature and Literary Theory at the Lucian Blaga University of Sibiu, Romania. His main fields of research include literary translation as a cultural phenomenon, quantitative literary research, cultural studies and Romanian postwar literature. He has published studies in Studia Philologia and Transilvania Review and has carried out a research project in Greensboro, NC, USA. He also writes essays, mainly for the Bucharest magazine Cultura.*  
stefan.baghiu@ulbsibiu.ro

### Varja Balžalorsky Antić, Slovenija / Slovenia



Varja Balžalorsky Antić je literarna teoretičarka, pesnica in prevajalka. Poučuje na Oddelku za primerjalno književnost in literarno teorijo Filozofske fakultete v Ljubljani. Ukvarja se zlasti s teorijo pesemskega diskurza, subjektiviteto v literarnem diskurzu, analizo ritma, sodobno poezijo in srednjeveško francosko literaturo. Prevaja iz francoščine in srbsčine. Je avtorica pesniške zbirke *Klobuk Vere Revjakine B*. Letos bo izšla njena monografija *Lirski subjekt: Rekonceptualizacija*.

*Varja Balžalorsky Antić is a literary theorist, a poet and a translator. She works as an Assistant Professor at the Faculty of Arts in Ljubljana, Slovenia. Her main research fields include the theory of poetic discourse, subjectivity in literary discourse, rhythm analysis, contemporary poetry and medieval French literature. She has translated from French and Serbian. She is the author of the collection of poems Vera Revjakina B.'s Hat. Her monograph Lyrical Subject: A Reconceptualisation will appear this year.*  
bvarja@gmail.com

### Ana Beguš, Slovenija / Slovenia



Ana Beguš je diplomirala iz prevajalstva na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani, doktorirala pa iz filozofije in teorije vizualne kulture na Fakulteti za humanistične študije Univerze na Primorskem. Predavateljsko in raziskovalno deluje na področju jezikoslovja, prevodoslovja in semiotike, s posebnim poudarkom na analizi razmerja med besedilom, diskurzom in tehnologijo. Dejavna je tudi kot prevajalka iz angleškega in italijanskega jezika.

*Ana Beguš graduated in Translation Studies at the Faculty of Arts, University of Ljubljana, Slovenia, and received her doctoral degree in Philosophy and Theory of Visual Culture at the Faculty of Humanities, University of Primorska. She lectures and does research in the fields of Linguistics, Translation Studies and Semiotics, with special emphasis on the analysis of the relationship between text, discourse and technology. She is also active as a translator from English and Italian.*  
ana.begus@fhs.upr.si

### Maka Elbakidze, Gruzija / Georgia



Maka Elbakidze prihaja z Državne univerze Ivane Javakhišvilija v Tbilisiju in je namestnica vodje Inštituta Šote Rustavelija. Njena raziskovalna zanimanja vključujejo študije Rustavelija, starejšo gruzijsko, primerjalno in izseljensko književnost. Je avtorica več kot 70 znanstvenih člankov, letos je izdala svojo drugo monografijo z naslovom *V panterja oblečeni človek v kontekstu srednjeveške literature* (Lambert Academic Publ.). Je glavna urednica revije *Literarne raziskave*.

*Maka Elbakidze, Ivane Javakhišvili Tbilisi State University, is the Deputy Director of Shota Rustaveli Institute of Georgian Literature. Her interests include Rustaveli studies, Old Georgian Literature, Comparative Literary Studies and Émigré Literature. She has authored more than 70 scholarly articles; this year her second monograph was published: The Man in the Panther's Skin in the Context of Medieval Literature (Lambert Academic Publishing). She is the editor-in-chief of the journal Literary Researches.*  
makael2004@yahoo.com

## Aleš Kozár, Češka / Czech Republic



Aleš Kozár predava o slovenski literaturi in kulturi na Univerzi Pardubice na Češkem. Poleg pisanja strokovnih člankov o slovenski literaturi 19. in 20. stoletja se posveča tudi prevajanju slovenske književnosti; prevedel je npr. knjige Vladimírja Bartola, Polone Glavan, Lojzeta Kovačiča, Ferija Lainščka, Primoža Reparja in Gorana Vojnovića. V čeških in slovenskih revijah je objavil tudi nekaj svojih pesmi.

*Aleš Kozár works as a lecturer in Slovenian Literature and Culture at the University of Pardubice, Czech Republic. In addition to his academic research on the Slovenian literature of 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> centuries, he translates Slovenian literary works into Czech. He has translated works by Vladimír Bartol, Polona Glavan, Lojze Kovačič, Feri Lainšček, Primož Repar and Goran Vojnović. He has also published some of his poetry in Czech and Slovenian literary magazines.*  
ales.kozar@post.cz

## Gaga Lomidze, Gruzija / Georgia



Gaga Lomidze je doktoriral na Inštitutu Šote Rustavelija za gruzijsko književnost, kjer je zdaj predstojnik Oddelka za literaturo in primerjalno književnost; poučuje na Državni univerzi v Tbilisiju. Je predsednik gruzijske in član mednarodne zveze za primerjalno književnost. Je eden od ustanoviteljev Mednarodne poletne šole prevajalstva, avtor številnih člankov in prevajalec devetih knjig.

*Gaga Lomidze is the head of the Department of Literary Studies and Comparative Literature at the Shota Rustaveli Institute of Georgian Literature, where he received his PhD. He lectures in Theory of Literature at the Tbilisi State University. He is the president of the Georgian Comparative Literature Association (GCLA) and a member of the ICLA. He is one of the founders of the International Summer School of Translation, an author of numerous research articles, and a translator of nine books.*  
gagalomidze@gmail.com

## Valter Milovan, Hrvaška / Croatia



Valter Milovan je docent na Univerzi Juraja Dobrile v Puli. Je tajnik znanstvenega združenja Mediteran; objavil je tri knjige: *Bilješke o Pasoliniju* (Meandar, 2011), *Hrvatsko-talijanski razgovorni priručnik* (Dominović, 2011) ter v soavtorstvu z Goranom Filipijem in Slavkom Kalčičem *Rječnik roverskih i okolnih govora* (Dominović, Matica hrvatska, Mediteran, 2014). V letošnjem letu bo izšla knjiga z njegovimi prevodi pesmi Piera Paola Pasolinija.

*Valter Milovan is an Assistant Professor at the University of Juraj Dobrila in Pula, Croatia, and a secretary of the scientific association Mediteran. He has published three monographs which include glossaries (Bilješke o Pasoliniju, 2011, Hrvatsko-talijanski razgovorni priručnik, 2011, and Rječnik roverskih i lokalnih govora, 2014). A book with his translations of poetry by Pier Paolo Pasolini will be published this year.*  
vmilovan@unipu.hr

## Maja Murnik, Slovenija / Slovenia



Maja Murnik je diplomirala iz primerjalne književnosti in dramaturgije (oboje v Ljubljani) ter doktorirala iz filozofije in teorije vizualne kulture na Fakulteti za humanistične študije Univerze na Primorskem. Zaposlena je bila kot asistentka na Fakulteti za humanistične študije in kot urednica revije *Maska* ter njenega knjižnega programa, zdaj pa je samozaposlena v kulturi (kot kritičarka oz. recenzentka). Je tudi soustanoviteljica Inštituta za nove medije in elektronsko literaturo (www.inm.si).

*Maja Murnik graduated in Theatre Studies and Comparative Literature in Ljubljana. She received a PhD in Philosophy and Theory of Visual Culture at the Faculty of Humanities, University of Primorska, Slovenia. She worked as an Assistant at the same faculty and as the editor-in-chief of the journal of performing arts Maska and its book editions. Currently she is a freelance art critic. She is also a co-founder of the Institute of New Media Art and Electronic Literature (www.inm.si).*  
maja.murnik@gmail.com

## Roland Orcsik, Madžarska / Hungary



Roland Orcsik, pesnik, esejist, kritik in prevajalec, se je rodil v vojvodinskem mestu Bečej/Óbecse, od leta 1992 pa živi v Szegedu na Madžarskem. Je eden od urednikov revije *Tiszatáj* in asistent na szegedski slavistiki. V madžarščini je izdal štiri pesniške zbirke, roman in razpravo o južnoslovan-skih vplivih na literarno delo Istvána Domonkosa. Prevaja tudi iz slovenščine; v knjižni obliki sta izšla njegova prevoda poezije Aleša Štegra in Primoža Cučnika. Je prejemnik številnih literarnih nagrad.

*Roland Orcsik works at the University of Szeged, Hungary, as a researcher in the field of Hungarian and Ex-Yugoslav literary contacts. He was born in Becse (Serbia), and has lived in Szeged, Hungary, since 1992. He is one of the editors of the literary monthly Tiszatáj. He writes poetry and literary reviews, and translates from Ex-Yugoslavian languages. He has published four books of poems. His works are translated into Czech, English, French, Croatian, Greek, Romanian, Slovenian, Spanish, and Serbian. rorcsik@gmail.com*

## Marcello Potocco, Slovenija / Slovenia



Marcello Potocco je pesnik, prevajalec in docent za književnost na Univerzi na Primorskem. Objavljal je v publikacijah *Primerjalna književnost*, *CLCweb* idr. Izdal je znanstveno monografijo *Nacionalni imaginariji, literarni imaginariji* (2012) in pet pesniških zbirk. Njegova poezija je prevedena v številne tuje jezike (angleščina, italijanščina, hebrejščina, češčina, turščina itn.). V slovenščino je prevedel več knjig, mdr. *Barneyjevo verzijo* Mordecaia Richlerja.

*Marcello Potocco is a poet, translator and an Assistant Professor at the Department of Slovenian Studies, University of Primorska, Slovenia. He has published articles in journals of comparative literature such as Primerjalna književnost, CLCWeb Journal, etc. He has published the monograph National imaginary, literary imaginary (2012) and five books of poetry. His poetry has been translated into English, Italian, Hebrew, Czech, Croatian, Macedonian and Turkish. marcello.potocco@guest.arnes.si*

## Irma Ratiani, Gruzija / Georgia



Irma Ratiani je gruzijska literarna zgodovinarica, urednica in prevajalka, profesorica na Državni univerzi v Tbilisiju in predstojnica Inštituta Šote Rustavelija za gruzijsko literaturo. Njene raziskave se osredinjajo na literarno teorijo, splošno in primerjalno književnost, analizo žanrov ipd. Je avtorica in urednica številnih monografij in učbenikov ter več kot 80 člankov. Prejela je nagrado za znanost Grigola Kiknadzeja ter red za zasluge, ki ga podeljuje gruzijski predsednik.

*Irma Ratiani is a Georgian literary scholar, editor and translator, a professor at the Tbilisi State University and the head of the Rustaveli Institute of Georgian Literature. Her research includes literary theory, general and comparative literary studies, analysis of genres, etc. She is the author and an editor of several monographs and textbooks, as well as of more than 80 research articles. She was awarded the Grigol Kiknadze Scientific Award and the Order of Presidential Excellence of Georgia. ir.ratiani@gmail.com*

## Janez Strehovec, Slovenija / Slovenia



Janez Strehovec je direktor Inštituta za nove medije in elektronsko literaturo v Ljubljani. Je avtor osmih monografij, zadnja med njimi je *Text as Ride* (2016). Njegovi eseji so vključeni kot poglavja v monografijah in objavljeni v številnih znanstvenih revijah, kot so *Digital Creativity*, *CLC Web*, *CTheory*, *Journal of Popular Culture*, *Afterimage*, *Cybertext Yearbook*, *Electronic Book Review*, *Cultura*, *Technoetic Arts*, *First Monday*, *Teksty Drugie* idr.

*Janez Strehovec is a professor of new media art theory and the director of the Institute of New Media Art Theory and Electronic Literature, Ljubljana, Slovenia. He has authored eight monographs, the most recent being Text as Ride (2016). His essays are included as book chapters and published in scientific journals, such as Digital Creativity, CLC Web, CTheory, Journal of Popular Culture, Afterimage, Cybertext Yearbook, Electronic Book Review, Cultura, Technoetic Arts, First Monday, Teksty Drugie, etc. janez.strehovec@guest.arnes.si*

## Andrei Terian, Romunija / Romania



Andrei Terian je profesor romunske literature na Univerzi v Sibiu in znanstveni svetnik na Inštitutu za literarno zgodovino in teorijo pri romunski Akademiji. Raziskovalno se osredinja na sodobno romunsko književnost, kulturno teorijo, zgodovino sodobne kritike ter svetovno književnost. Objavil je številne članke in prispevke tako v Romuniji kot v tujini. Je avtor dveh monografij in soavtor referenčnih literarnozgodovinskih zbirk o romunski in svetovni književnosti.

*Andrei Terian is a professor of Romanian Literature at the University of Sibiu and a senior researcher at the Institute of Literary History and Theory of the Romanian Academy. His research focuses on contemporary Romanian literature, cultural theory, the history of modern criticism, and comparative and world literature. He has published essays and papers in Romania and abroad. His works include two monographs and a co-authorship in a reference series on Romanian and world literature.*  
andrei.terian@ulbsibiu.ro

## Tomaz Toporišič, Slovenija / Slovenia



Tomaz Toporišič je dramaturg in gledališki teoretik, izredni profesor za področje dramaturgije in scenskih umetnosti na AGRFT Univerze v Ljubljani, kot gostujoči predavatelj pa sodeluje tudi na ljubljanski Filozofski fakulteti. Je avtor številnih razprav in znanstvenih monografij. Njegova primarna področja raziskovanja so teorija in zgodovina uprizoritvenih praks in literature, predvsem interakcije med obema področjema, semiotika kulture in kulturne študije. Za svoje delo je prejel več nagrad.

*Tomaz Toporišič is a dramaturge and theatre theoretician, and an Associate Professor at the Academy of Theatre, Radio, Film and Television, University of Ljubljana, Slovenia. He is the author of several books including The Vulnerable Body of Text and Stage and Occupying Spaces: Experimental Theatre in Central Europe. His essays include "The New Slovenian Theatre and Italian Futurism" (2014), "(Re)staging the Rhetorics of Space" (2014) and "Deconstructive Readings of the Avant-garde Tradition in Post-socialist Retro-avant-garde Theatre" (2013).*  
tomaz.toporisc@agrft.uni-lj.si

## Gašper Troha, Slovenija / Slovenia



Gašper Troha se ukvarja s sociologijo literature ter sodobne svetovne in slovenske dramatične in gledališča. Predava na Filozofski fakulteti, bil je programski vodja festivala Vilenica (2010–2013) in generalni direktor Direktorata za ustvarjalnost na Ministrstvu za kulturo. Objavljal je v številnih domačih in tujih znanstvenih revijah. V letu 2015 je izdal monografijo *Ujetniki svobode* o razvoju slovenske dramatične in gledališča pod socializmom, je pa tudi urednik in soavtor številnih monografij.

*Gašper Troha focuses his research on the sociology of literature as well as on the questions of contemporary theatre. He works at the Faculty of Arts, University of Ljubljana, Slovenia, and heads the Arsem Publishing House. He was the programme director of the Vilenica Festival (2010–2013). He has published the monograph Prisoners of Freedom (AGRFT, Ljubljana), contributed to numerous journals, and edited several monographs with foreign publishers.*  
gasper.troha@guest.arnes.si

## Jonatan Vinkler, Slovenija / Slovenia



Jonatan Vinkler je izredni profesor na Univerzi na Primorskem. Od 2004 do 2005 je bil urednik pri založbi Nova revija, od jeseni 2002 sodeluje pri projektu *Zbranih del Primoža Trubarja*, od leta 2009 kot glavni urednik te zbirke. Udeležil se je uglednih znanstvenih konferenc, zlasti na Češkem. Od leta 2010 je glavni urednik Založbe Univerze na Primorskem. Njegovo raziskovalno delo se osredotoča na češko-slovenske stike, kulturno zgodovino in še zlasti z obdobjem reformacije v slovenski literaturi.

*Jonatan Vinkler is an associate professor at the University of Primorska, Slovenia. During the years 2004 and 2005 he worked as an editor at the Nova revija Publishing House. Since 2002 he has collaborated in editing the Collected Works of Primož Trubar, and since 2009 he been the editor-in-chief in this undertaking. He has taken part in internationally esteemed academic conferences, especially in the Czech Republic. Since 2010 he has been the editor-in-chief of the University of Primorska Press. His research focuses on the Czech-Slovenian relations, cultural history and, above all, the Reformation in Slovenian literature.*  
jonatan.vinkler@gmail.com

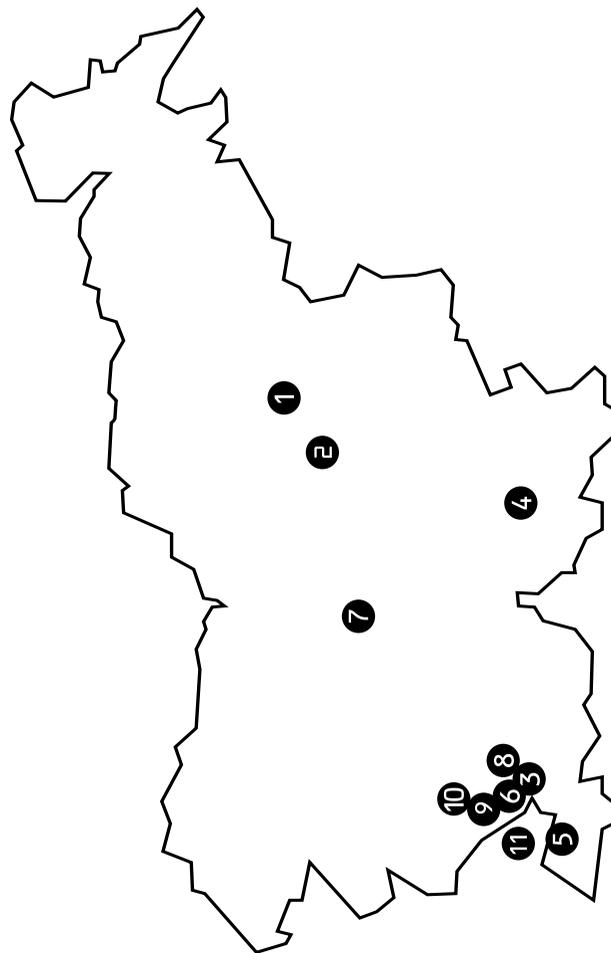
## Špela Virant, Slovenija / Slovenia



Špela Virant je izredna profesorica za književnosti v nemškem jeziku na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani. Študirala je primerjalno književnost, nemščino in angleščino. Njena raziskovalna področja so sodobna nemška književnost, teorija in zgodovina drame, medkulturne literarnovedne študije ter etika in literatura. Objavila je monografijo *Redramatisierter Eros: zur Dramatik der 1990er Jahre* in je sourednica revije *Ars & Humanitas*.

*Špela Virant, PhD, is an Associate Professor in German literature at the Faculty of Arts, University of Ljubljana, Slovenia. She studied comparative literature, and German and English literature. Her research focuses on modern German literature, the theory and history of drama, intercultural literary studies, and ethical criticism. She has published the monograph, Redramatisierter Eros: Zur Dramatik der 1990er Jahre, and co-edits the journal Ars & Humanitas.*

spela.virant@ff.uni-lj.si



### Lokacije dogodkov 33. Vilenice / Venues of the 33<sup>rd</sup> Vilenica Festival

1. Celje
2. Hrastrnik
3. Jama Vilenica / Vilenica Cave
4. Kočevje – Bunker Škrilj
5. Koper
6. Lipica
7. Ljubljana
8. Lokev
9. Sežana
10. Štanjel
11. Trst, Italija / Trieste, Italy

Glej stran 86 / See page 86

## Slovenian and Central European Literature's Marketplace

*Vilenica not only provides a varied literary programme but also a space for cultural exchange among leading Slovenian and Central European authors and literary mediators from Europe and the rest of the world.*

*The Festival will host numerous editors, critics and organizers of literary festivals who will present their activities and methods of selecting authors. The participants will become acquainted with the international activities of the Slovenian Book Agency and the literary journal *Litteræ Slovenicæ*, published by the Slovene Writers' Association.*

*Lipica will be the venue of an international literary fair presenting the current literary production of Slovenian and foreign publishers.*

*Particularly authors, publishers, translators, and all those who would like to gain a behind-the-scenes perspective on contemporary literary production are more than welcome to attend the event in Ljubljana (6 Sept).*

## Tržnica slovenske in srednjeevropske literature

Poleg pestrega literarnega programa ponuja Vilenica tudi možnost za kulturno izmenjavo med vrhunskimi slovenskimi in srednjeevropskimi avtorji ter literarnimi posredniki iz Evrope in drugih delov sveta. Festival bo gostil številne urednike, kritike, organizatorje literarnih festivalov, ki bodo predstavili svoje aktivnosti ter merila za izbor avtorjev. Udeleženci se bodo seznanili z mednarodnimi aktivnostmi Javne agencije za knjigo RS, predstavljena pa bo tudi literarna revija *Litteræ Slovenicæ*, ki jo izdaja Društvo slovenskih pisateljev.

V Lipici bo potekal tudi mednarodni knjižni sejem, na katerem bodo slovenski in tuji založniki predstavili aktualno knjižno produkcijo.

Na srečanje v Ljubljano (6. 9.) prav posebej vabimo avtorje, založnike, prevajalce in vse, ki bi radi dobili vpogled v zakulisje sodobne literarne produkcije.

## Geoffrey E. Taylor, Kanada / Canada



Geoffrey E. Taylor je bil skoraj trideset let ena osrednjih figur festivala z imenom International Festival of Authors. Kot festivalski direktor zadnjih petnajst let potuje po svetu in domov v Toronto vabi najboljše avtorje, obenem pa na tujem promovira kanadsko literaturo. Je ustanovni član združenja osmih večjih mednarodnih literarnih festivalov Word Alliance. Francija mu je podelila ugledni naziv Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres (Vitez reda umetnosti in leposlovja).

*Geoffrey E. Taylor has been a key player with the International Festival of Authors (IFOA) for almost thirty years. As the Festival's Director for the past fifteen years, he travels the world bringing the best authors home to Toronto, as well as promoting Canadian literature abroad. He is a founding member of Word Alliance, an alliance of eight major international literary festivals. The Republic of France has conferred on him the distinguished honour of Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres (Knight in the Order of Arts and Letters).*

[gtaylor@ifoa.org](mailto:gtaylor@ifoa.org)

## John O'Brien, ZDA, Irska / USA, Ireland



John O'Brien je ustanovitelj in direktor založbe Dalkey Archive Press, avtor prelomnega dela *Interviews with Black Writers* (Intervjuji s črnskimi pisatelji), vrste akademskih člankov, recenzij in člankov v revijah in časopisih. Nacionalno združenje književnih kritikov mu je podelilo nagrado za življenjsko delo. Z nagrado Carey-Thomas je bil nagrajen kot založnik leta, korejski inštitut za književno prevajanje ga je nagradil za posebne dosežke, Francija pa z naslovom Vitez reda umetnosti in leposlovja.

*John O'Brien is the founder and publisher of Dalkey Archive Press. He is the author of the ground-breaking *Interviews with Black Writers* and has published numerous scholarly articles, reviews and articles in magazines and newspapers. He has received the Lifetime Achievement Award from the National Book Critics Circle, the Carey-Thomas Publishers Weekly Publisher of the Year Award, the Distinguished Service Award by the Literature Translation Institute of Korea, and the Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres de la République Française.*

[obrien@dalkeyarchive.com](mailto:obrien@dalkeyarchive.com)

## Daniela Kocmut, Avstrija / Austria



Rojena 1980 v Mariboru, od 1991 odraščala na avstrijskem Koroškem. Od leta 1999 živi v Gradcu kot literarna prevajalka ter sodelavka in sourednica literarne revije *LICHTUNGEN*. Je članica kulturnega društva Kulturvermittlung Steiermark. Germanistiko in prevodoslovje je študirala v Gradcu in Dublinu. Od leta 2004 so izšli njeni prevodi številnih literarnih del slovenskih avtorjev (Drago Jančar, Maruša Krese, Katarina Marinčič, Veno Taufer, Marjan Tomšič, Zofka Kveder, Stanka Hrastelj ...); piše poezijo. Prejela je različne prevajalske štipendije, priznanje Literaturpreis der Steiermärkischen Sparkasse leta 2013 za prvo pesniško zbirko *zwiesprachig*, Lirikonov zlät 2015.

*Daniela Kocmut was born in 1980 in Maribor, Slovenia, but after 1991 she moved to Austria. Since 1999 she has lived in Graz as a literary translator and co-editor of the literary journal LICHTUNGEN. She is a member of the Kulturvermittlung Steiermark cultural society. She studied German and Translation Studies in Graz and in Dublin. Since 2004 she has published many literary translations (of such authors as Drago Jančar, Maruša Krese, Katarina Marinčič, Veno Taufer, Marjan Tomšič, Zofka Kveder, and Stanka Hrastelj); she also writes poetry. She has received various translation stipends and was recognized in 2013 with the Literaturpreis der Steiermärkischen Sparkasse for her first poetry collection, *zwiesprachig* (2013) and in 2015 with the Lirikonov zlät*

[daniela\\_kocmut@hotmail.com](mailto:daniela_kocmut@hotmail.com)

## Mednarodna literarna nagrada Vilenica

Osrednji dogodek festivala Vilenica je podelitev mednarodne nagrade Vilenica, ki se od leta 1986 podeljuje za vrhunske dosežke na področju literarnega ustvarjanja in esejistike avtorju iz Srednje Evrope. Nagrajenca izbere strokovna žirija Vilenice, svečana podelitev pa poteka v sugestivnem okolju kraške jame, ki je dala ime nagradi. Denarna vrednost nagrade je 10.000 evrov.

Nagrado Vilenica za leto 2018 prejme **Ilija Trojanow**.

## The Vilenica International Literary Prize

*The central event of the Vilenica Festival is the presentation of the Vilenica International Literary Prize, awarded for outstanding achievements in the field of literature and essay writing. The Prize Winner is selected by the Vilenica jury, with the award-giving ceremony held in the evocative ambience of the Karst cave that gives the prize its name. The monetary value of the prize is 10,000 EUR.*

*The recipient of the Vilenica 2018 prize is* **Ilija Trojanow**.



*Ilija Trojanow*

## Dobitniki nagrade Vilenica *Recipients of the Vilenica Prize*

- 2018 – Ilija Trojanow, Bolgarija, Nemčija / Bulgaria, Germany  
 2017 – Jurij Andruhovič (Yuri Andrukhovych), Ukrajina / Ukraine  
 2016 – Dubravka Ugrešić, Hrvaška, Nizozemska / Croatia, Netherlands  
 2015 – Jáchym Topol, Češka / Czech Republic  
 2014 – László Krasznahorkai, Madžarska / Hungary  
 2013 – Olga Tokarczuk, Poljska / Poland  
 2012 – David Albahari, Srbija, Kanada / Serbia, Canada  
 2011 – Mircea Cărtărescu, Romunija / Romania  
 2010 – Dževad Karahasan, Bosna in Hercegovina / Bosnia and Herzegovina  
 2009 – Claudio Magris, Italija / Italy  
 2008 – Andrzej Stasiuk, Poljska / Poland  
 2007 – Goran Stefanovski, Makedonija / Macedonia  
 2006 – Miodrag Pavlović, Srbija / Serbia  
 2005 – Ilma Rakusa, Švica / Switzerland; Karl-Markus Gauß, Avstrija / Austria  
 2004 – Brigitte Kronauer, Nemčija / Germany  
 2003 – Mirko Kovač, Hrvaška / Croatia  
 2002 – Ana Blandiana, Romunija / Romania  
 2001 – Jaan Kaplinski, Estonija / Estonia  
 2000 – Slavko Mihaljić, Hrvaška / Croatia  
 1999 – Erica Pedretti, Švica / Switzerland  
 1998 – Péter Nádas, Madžarska / Hungary  
 1997 – Pavel Vilikovský, Slovaška / Slovakia  
 1996 – Adam Zagajewski, Poljska / Poland  
 1995 – Adolf Muschg, Švica / Switzerland  
 1994 – Josip Osti, Bosna in Hercegovina / Bosnia and Herzegovina  
 1993 – Libuše Moniková, Češka, Nemčija / Czech Republic, Germany  
 1992 – Milan Kundera, Češka, Francija / Czech Republic, France  
 1991 – Zbigniew Herbert, Poljska / Poland  
 1990 – Tomas Venclova, Litva / Lithuania  
 1989 – Jan Skácel, Češka / Czech Republic  
 1988 – Péter Esterházy, Madžarska / Hungary  
 1987 – Peter Handke, Avstrija / Austria  
 1986 – Fulvio Tomizza, Italija / Italy

## Presentation of the Crystal Vilenica Award

*The Crystal Vilenica is presented to a writer from Central Europe who is featured in the Vilenica Almanac and who appears at one of the literary readings at the festival. The winner is selected by an international jury composed of guests of the festival. The presentation takes place at the Literary Matinée at Štanjel. The winner of the Crystal Vilenica receives a statuette, a work designed in collaboration with the Higher Vocational College of the "Srečko Kosovel School Centre, Sežana," and the opportunity to appear at the distinguished Cúirt International Festival of Literature taking place in April in the Irish town of Galway.*

[www.galwayartscentre.ie/cuirt.htm](http://www.galwayartscentre.ie/cuirt.htm)

*The previous recipients of the Crystal Vilenica Award are: Antonella Bukovaz (Italy), Kateryna Kalytko (Ukraine), Blerina Rogova Gaxha (Kosovo), Polona Glavan (Slovenija), Liliána Corobca (Moldova), Tania Malyarchuk (Ukraine), Rumen Leonidov (Bulgaria), Dan Coman (Romania), Goran Vojnovič (Slovenija), Luljeta Lleshanaku (Albania), Andrej Khadanovich (Belarus), Piotr Sommer (Poland), Mojca Kumerdej (Slovenija), Vladas Braziūnas (Lithuania), Valžyna Mort (Belarus), Pal Zavada (Hungary), Natalka Bilocerkivec (Ukraine), Voros Istvan (Hungary), Angelo Cherchi (Italy), Peter Semolič (Slovenija), Nicole Muller (Switzerland), Kača Čelan (Bosnia and Herzegovina), Marzanna Bogumiła Kielar (Poland), Slavko Mihalić (Croatia), Francesco Micieli (Switzerland), Endre Kukorelly (Hungary), Lajos Grendel (Slovakia), Aleš Debeljak (Slovenija), Dubravka Ugrešić (Croatia), Ewa Lipska (Poland) and Gregor Strniša (Slovenija).*

### Crystal Vilenica jury members for 2018:

*Yuri Andrukhovych, Éilís Ní Dhuibhne  
Daniela Kocmut, Stuart Ross and Lorraine Vella.*

## Podelitev nagrade Kristal Vilenice

Dobitnika Kristala Vilenice izbere mednarodna žirija med avtorji, ki se predstavijo v zborniku in na literarnem branju. Žirijo sestavljajo gostje vileniškega festivala, podelitev nagrade pa poteka na literarni matineji v Štanjelu. Dobitnik Kristala Vilenice prejme statueto, oblikovano v okviru sodelovanja z Višjo strokovno šolo Šolskega centra Srečka Kosovela Sežana, ter dobi prilžnost, da nastopi na uglednem mednarodnem literarnem festivalu Cúirt, ki se odvija v mesecu aprilu v irskem Galwayu.

[www.galwayartscentre.ie/cuirt.htm](http://www.galwayartscentre.ie/cuirt.htm)

Dosedanji nagrajenci so: Antonella Bukovaz (Italija), Katerina Kalitko (Ukrajina), Blerina Rogova Gaxha (Kosovo), Polona Glavan (Slovenija), Liliána Corobca (Moldavija), Tanja Maljarčuk (Ukrajina), Rumen Leonidov (Bolgarija), Dan Coman (Romunija), Goran Vojnovič (Slovenija), Luljeta Lleshanaku (Albanija), Andrej Hadanovič (Belorusija), Piotr Sommer (Poljska), Mojca Kumerdej (Slovenija), Vladas Braziūnas (Litva), Valžyna Mort (Belorusija), Pál Závada (Madžarska), Natalka Bilocerkivec (Ukrajina), Istvan Voros (Madžarska), Angelo Cherchi (Italija), Peter Semolič (Slovenija), Nicole Müller (Švica), Kača Čelan (Bosna in Hercegovina), Marzanna Bogumiła Kielar (Poljska), Slavko Mihalić (Hrvaška), Francesco Micieli (Švica), Endre Kukorelly (Madžarska), Lajos Grendel (Slovaška), Aleš Debeljak (Slovenija), Dubravka Ugrešić (Hrvaška), Ewa Lipska (Poljska) in Gregor Strniša (Slovenija).

### Žirija za Kristal Vilenice 2018:

Jurij Andruhovič, Éilís Ní Dhuibhne,  
Daniela Kocmut, Stuart Ross in Lorraine Vella.



*Antonella Bukovaz, 2017*

## Presentation of the Young Vilenica 2018

*Young Vilenica is an international literary competition for primary and secondary school students from Slovenia and beyond. In 2015, the project grew to include preschool children, and in 2016 it expanded to visual arts. The Young Vilenica Award is coordinated and presented by the Vilenica Cultural Society from Sežana, Slovenia.*

*This year's Young Vilenica is moving the announcement of its competition of poetry writing and art pieces to September. Kindergartens, primary schools, and high schools in Slovenia and in the diaspora will receive an invitation to participate at the beginning of this school year. Children and youth will be invited to be literary and artistically inspired by motifs by Ivan Cankar. In this way, Young Vilenica will join in the commemoration of the Year of Ivan Cankar as well as The European Year of Cultural Heritage. Literary and artistic prizes will be awarded at the end of this calendar year.*

*However, Young Vilenica once again won't miss Vilenica Festival's company in September at the matinée at Štanjel castle and will spice up events with a performance inspired by Slovenian cultural heritage.*

## Predstavitev 18. Mlade Vilenice

Mlada Vilenica je mednarodni literarni natečaj, namenjen otrokom osnovnih in srednjih šol v Sloveniji in širše, v letu 2015 se je projekt razširil tudi v vrtce, 2016 pa še na likovna dela. Nagrado Mlada Vilenica podeljuje Kulturno društvo Vilenica iz Sežane.

Letošnja Mlada Vilenica bo objavila natečaj v pisanju pesmi in oblikovanju likovnih prispevkov v mesecu septembru. Vrtci, osnovne in srednje šole v Sloveniji in zamejstvu bodo povabilo k sodelovanju prejeli ob začetku šolskega leta. Otroke in mladostnike naj bi za pisanje pesniških in oblikovanje likovnih prispevkov navdahnili motivi Ivana Cankarja. Tako se bomo z letošnjo Mlado Vilenico pridružili obeležitvi Cankarjevega leta, obenem pa še vseevropskemu letu kulturne dediščine. Literarne in likovne nagrade bomo podelili ob zaključku tega koledarskega leta.

Vsekakor pa Mlada Vilenica tudi letos ne bo zamudila septembrskega druženja s festivalom Vilenica na matineji na gradu Štanjel in bo dogajanje popestrila z nastopom, ki bo obarvan s slovensko kulturno dediščino.

## Critic in Residence

*The Slovene Writers' Association will host a literary critic from Slovenia for the entire duration of the Vilenica festival. The critic will be following the festival events, interview authors, write articles, and report on the festival.*

## Kritik v rezidenci

Društvo slovenskih pisateljev v času festivala Vilenica gosti literarnega kritika iz Slovenije, ki se bo udeleževal festivalskih dogodkov, intervjuval avtorje, pisal prispevke in poročal o dogajanju na festivalu.

## Aljaž Koprivnikar, Slovenija / Slovenia

Aljaž Koprivnikar (1987), pesnik in literarni kritik, je bil rojen neke pozne aprilske noči v Ljubljani. Kot literarni kritik sodeluje z različnimi slovenskimi in mednarodnimi spletnimi portali ter literarnimi revijami. Njegova poezija je bila objavljena tako v slovenskih kot tudi mednarodnih literarnih revijah in antologijah ter je prevedena v angleški, češki, grški, hrvaški, nemški in srbski jezik. Trenutno živi razpet med več mesti, in sicer med Ljubljano, Berlinom in Prago. V prvo se vrača po slovensko literaturo in kot soorganizator mednarodnega kritiškega simpozija *Umetnost kritike*, v drugem s Slovenskim kulturnim centrom pripravlja *Antologijo mlade slovenske literature v nemškem prevodu*, v tretjem pa kot programski direktor vodi mednarodni literarni festival Microfestival ter pripravlja doktorat.



*Aljaž Koprivnikar (1987), poet and literary critic, was born on a late April night in Ljubljana. As a literary critic he co-operates with various Slovenian and international literary magazines and webpages. His poetry has been published in Slovenian, as well as international literary magazines and anthologies, and has been translated into Croatian, Czech, German, Greek, English, and Serbian. Currently he is divided between three cities; Ljubljana, Berlin and Prague. The first means returning to Slovenian literature and co-organizing the international critical symposium *The Art of Criticism*; in the second, he, together with the Slovenian Cultural Center, is preparing the *Anthology of Young Slovenian Literature in German translation*; in the third, as the Program Director, he leads the *International Literary Festival Microfestival* and at the same time also conducts his doctoral studies.*

aljaz.svit@gmail.com

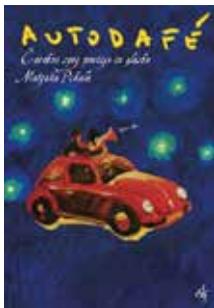
## Autodafé

Tristo let po Voltairovem rojstvu (1694), čigar novela *Kandid* je bila navdih za ustanovitev vokalno-instrumentalne skupine, se zgodi prvi nastop *Autodaféja*. Autodafé je ustanovil pesnik in pisatelj Matjaž Pikalo, ki je tudi pevec in pisec pesmi. Skupina igra izvirno glasbo s primesmi skaja, panka, regeja, valčka, koračnic itn. Posnela je tri zgoščenke: *Les voyage imaginaire*, *Cinema Voltaire* in *Zverinice prijateljice*, ter glasbo za dva kratka filma: *Portreta z ozadjem* (Amir Muratović) in *Iz prahu sončnih žarkov* (Petra Seliškar).

Autodafé so: **Matjaž Pikalo** – poezija, vokal, harmonika, **Jaka Hawlina** – trobenta, bariton, vokal, **Andrej Hawlina** – violina, vokal, **Luka Ropret** – kitara, vokal in **Petra Pikalo** – tolkala, vokal.

*Three centuries after the birth of Voltaire (1694), whose novel Candide presents an inspiration for grounding and naming the vocal-instrumental group, a first public appearance of group Autodafé happened. Autodafé was founded by a writer and a poet, Matjaž Pikalo, for which he is the singer and songwriter. The group mainly plays original music with elements of ska, punk, reage, waltz, marches, etc. They have recorded three CDs – Les Voyage Imaginaire, Cinema Voltaire and Amice Bestioline (The beast friends) and music for two short movies – Portraits with Background (Amir Muratović) and From the Dust of Sunbeams (Petra Seliškar).*

*Autodafé are: Matjaž Pikalo – poetry, vocals, accordion, Jaka Hawlina – trumpet, baritone, vocals, Andrej Hawlina – violin, vocals, Luka Ropret – guitar, vocal and Petra Pikalo – bongos, vocals.*



## Gašper Muženič

Gašper Muženič se je rodil leta 1992 v Ljubljani v glasbeni družini. V nižji glasbeni šoli je igral klarinet, kasneje pa je kot samouk igral električno kitaro in pel v rock zasedbi. Študiral je zgodovino, etnologijo in kulturno antropologijo na Filozofski fakulteti v Ljubljani, vmes pa opravil sprejemne izpite na Konservatoriju za glasbo in balet v Ljubljani in obiskoval predavanja na Akademiji za glasbo. Je dodiplomski študent kompozicije pri prof. Dušanu Bavdku, izpopolnjuje pa se na seminarjih in mojstrskih tečajih (Conrad Pope, Stephen McNeff, prof. Mario Pagotto, prof. Iris ter Schiphorst). Za festival Vilenica je skomponiral slavnostno skladbo, posvečeno nagrajencu Iliji Trojanowu.

*Gašper Muženič was born in 1992 in Ljubljana into a musical family. He played clarinet in the Lower Musical School, and later sang in a rock band where he also played electric guitar, as a self-taught guitarist. He studied History, Ethnology and Cultural Anthropology at the Faculty of Arts in Ljubljana. While studying, he passed the exams at the Conservatory of Music and Ballet in Ljubljana, and "habilitated" as a lecturer at the Academy of Music. Currently he is an undergraduate student of Composition at the Academy of Music under the mentorship of Professor Dušan Bavdek. In addition, he takes seminars and master classes under the mentorship of Conrad Pope, Stephen McNeff, Professors Mario Pagotto and Iris ter Schiphorst. For the Vilenica Festival, he composed instrumental music for an award ceremony devoted to the Vilenica Prize winner Ilija Trojanow.*

## Nikola Semić

Nikola Semić (1992) je v Beogradu končal v razredu prof. Zorana Ilića Osnovno glasbeno šolo Vladimirja Đorđevića, v razredu prof. Vere Ilić pa Srednjo glasbeno šolo Vatroslava Lisinskega. Študij violine je končal v razredu Vladimirja Markovića na Glasbeni akademiji v vzhodnem Sarajevu. Med šolanjem se je izpopolnjeval na številnih seminarjih. Za svoje delo je prejel priznanja tako na domačih kot mednarodnih tekmovanjih. Leta 2011 je sodeloval pri nemško-bosanskem glasbenem projektu ter bil izbran za solista filharmoničnega orkestra Stüba v Leipzigu. Od tega leta je tudi stalni član tega orkestra in namestnik koncertnega mojstra. Od leta 2016 nadaljuje študij violine na Akademiji za glasbo Univerze v Ljubljani (AG UL), trenutno je študent 3. letnika v razredu prof. Volodje Balžalorskega. Je tudi član Komornega godalnega orkestra AG UL pod vodstvom prof. Janeza Podleska.

*Nikola Semić (1992) has finished the Vladimir Djordjević Primary Music School (Belgrade, Serbia; class of prof. Zoran Ilić) and the Vatroslav Lisinski Music High School (class of prof. Vera Ilić). He earned his Bachelor degree at the Music Academy in Sarajevo (class of Prof. Vladimir Marković). During his education, he participated in several seminars and master classes. With his musical engagement he won several prizes at international and national competitions. He participated in the German-Bosnian project and was chosen as the violin soloist of the filharmonic orchestra "Stueba" from Leipzig. From 2011 onwards, he has been not only a permanent member of that orchestra but its deputy concertmaster as well. Since 2016 he has been a student at the Academy of Music in Ljubljana under the mentorship of Professor Volodja Balžalorsky and now is member of the The Academy of Music Chamber String Orchestra under the mentorship of Professor Janez Podlesek.*

## Boris Šinigoj

Boris Šinigoj je umetniški vodja ansamblov Nova Schola Labacensis in Vagantes ter soustanovitelj Jazz Oud Quarteta. Po študiju klasične kitare in filozofije na Univerzi v Ljubljani se je specializiral za različne tipe evropskih lutenj, vključno z arabsko lutnjo, grškim buzukijem in afganistanskim rubabom, da bi se posvetil izvajanju okcidentalne glasbe v dialogu z orientom. Najlepše skladbe obeh izročil je posnel na CD *Lutnje*. Boris Šinigoj je večkrat sodeloval tudi s Slovensko filharmonijo, ansambloma Consortium musicum in Slovenicum ter s Simfoničnim orkestrom RTV Slovenija.

*Boris Šinigoj is the artistic director of the Nova Schola Labacensis and Vagantes ensemble and a cofounder of Jazz Oud Quartet. After graduating from classical guitar and philosophy at the University of Ljubljana, Mr. Šinigoj specialised in different types of European lutes, including the Arabic oud, Greek bouzouki and Afghan rubab, in order to perform Occidental music in a dialogue with the Orient. He has recorded the finest examples of both traditions on his solo CD Lutes. Boris Šinigoj has also participated in many performances with the Slovenian Philharmonic Orchestra, Consortium musicum, Slovenicum ensemble and the Symphony Orchestra of RTV Slovenia.*



*Boris Šinigoj*

**Vilenica on Radio Slovenia****Literary Portrait**

Sunday, 2 Sept  
22.05–22.30; 3<sup>rd</sup> Program

**Early prose of Mojca Kumerdej****Literary Nocturno**

Tuesday, 4 Sept  
23.05–23.15; 1<sup>st</sup> Program  
23.50–24.00; 3<sup>rd</sup> Program

**Uršul'a Kovalyk****Literary Evening**

Tuesday, 4 Sept  
21.00–21.40; 3<sup>rd</sup> Program

**Peter Semolič:** Contemporary Maltese Literature

**Literary Nocturno**

Wednesday, 5 Sept  
23.05–23.15; 1<sup>st</sup> Program  
23.50–24.00; 3<sup>rd</sup> Program

**Noémi Kiss****Literary Evening**

Thursday, 6 Sept  
21.05–21.45; 1<sup>st</sup> Program

**Vesna Kondrič Horvat:** Ilija Trojanow –  
Olympic victory or Multilingualism as an Introduction to Others

**Literary Nocturno**

Thursday, 6 Sept  
23.05–23.15; 1<sup>st</sup> Program  
23.50–24.00; 3<sup>rd</sup> Program

**Éilís Ní Dhuibhne****Literary Nocturno**

Friday, 7 Sept  
23.05–23.15; 1<sup>st</sup> Program  
23.50–24.00; 3<sup>rd</sup> Program

**Andriy Lyubka****Literary Nocturno**

Saturday, 8 Sept  
23.05–23.15; 1<sup>st</sup> Program

23.50–24.00; 3<sup>rd</sup> Program

**Karin Peschka****Vilenica na Radiu Slovenija****Literarni portret**

Nedelja, 2. 9.  
22.05–22.30, III. program

**Zgodnja proza Mojce Kumerdej****Literarni nokturno**

Torek, 4. 9.  
23.05–23.15, I. program  
23.50–24.00, III. program

**Uršul'a Kovalyk****Literarni večer**

Torek, 4. 9.  
21.00–21.40, III. program

**Peter Semolič:** Sodobna malteška književnost

**Literarni nokturno**

Sreda, 5. 9.  
23.05–23.15, I. program  
23.50–24.00, III. program

**Noémi Kiss****Literarni večer**

Četrtek, 6. 9.  
21.05–21.45, I. program

**Vesna Kondrič Horvat:** Ilija Trojanow –  
Olimpijska zmaga ali večjezičnost kot spoznavanje soljudi

**Literarni nokturno**

Četrtek, 6. 9.  
23.05–23.15, I. program  
23.50–24.00, III. program

**Éilís Ní Dhuibhne****Literarni nokturno**

Petek, 7. 9.  
23.05–23.15, I. program  
23.50–24.00, III. program

**Andriy Ljubka****Literarni nokturno**

Sobota, 8. 9.  
23.05–23.15, I. program  
23.50–24.00, III. program

**Karin Peschka**

## Cooperation with the Srečko Kosovel School Centre in Sežana

*The Srečko Kosovel Vocational College in Sežana, which offers study programmes of photography and material design, was founded at the beginning of 2008. Both programmes have been adapted by taking into consideration the needs of modern economy, while also promoting the creativity of students. Good cooperation between the school and business companies, associations, agencies, production, and broadcasting companies, as well as festivals is key to a quality and professionally supported development of students, and their integration into cultural life.*

*Students of stone design have created the Crystal Vilenica 2018 award, students of photography, on the other hand, who are getting excellent results at national and international contests, will be following the entire festival this year and will display their photos at the closing exhibition.*

## Sodelovanje s Šolskim centrom Srečka Kosovela Sežana

Višja strokovna šola ŠC Srečka Kosovela Sežana, ki omogoča izobraževanje na področju fotografije in oblikovanja kamna, je bila ustanovljena v začetku leta 2008. Programa sta zasnovana tako, da v veliki meri upoštevata potrebe sodobnega gospodarstva in kreativni zanos študentov. Dobro sodelovanje med šolo in različnimi podjetji, zavodi, agencijami, produkcijskimi in televizijskimi hišami ter festivali je ključno za kakovosten in strokovno podprt razvoj študentov ter njihovo vključitev v kulturno življenje.

Študentje oblikovanja kamna so avtorji kamnitega priznanja Kristal Vilenice 2018, študentje fotografije, ki dosegajo odlične rezultate na domačih in mednarodnih natečajih, pa bodo spremljali celotni dogodek in pripravili zaključno fotografsko razstavo.

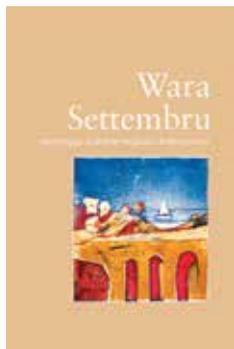
## Vilenica Publications

### The Vilenica Almanac

*The central publication of the festival remains the comprehensive Vilenica Almanac, which features 15 authors from Central European and other countries. The texts are published in the original language, in Slovenian, and in English translation. Separate sections are dedicated to the Vilenica Prize Winner and to the Slovenian Author in Focus. The editor of the Almanac is Kristina Sluga.*

### Vilenica Anthologies

*This year's book of the Vilenica Anthologies is the Anthology of Contemporary Maltese Literature, entitled Wara Settembru. The work of twenty contemporary Maltese authors is collected in the anthology. The Anthology was edited by Immanuel Mifsud and Peter Semolič. Translations of the featured works were conducted by Breda Biščak, Miljana Cunta, Miriam Drev, Nada Grošelj, Boris Jukić, Ana Pepelnik, Andrej Pleterski, Vera Pejovič and Peter Semolič. The thirteen book in this series is adorned by depiction of the painting "Mosta Bridge" by Jesmond Vassallo. The publication of the anthology has been made possible through the kind support of the Slovenian Book Agency.*



*Wara Settembru, 2018*

## Publikacije Vilenice

### Zbornik Vilenica

Osrednja publikacija festivala je obsežni zbornik *Vilenica*, v katerem je predstavljenih 15 avtorjev iz srednjeevropskih in drugih držav. Besedila so objavljena v izvorniku ter v slovenskem in angleškem prevodu. Posebna razdelka sta namenjena vilenišskemu nagrajencu in avtorici v središču. Urednica zbornika je Kristina Sluga.

### Antologije Vilenice

Zbirko Antologije Vilenice nadaljujemo z *Antologijo sodobne malteške književnosti* z naslovom *Wara Settembru*, v kateri je zbranih 20 avtoric in avtorjev. Urednika antologije sta Immanuel Mifsud in Peter Semolič, prevode pa so prispevali Breda Biščak, Miljana Cunta, Miriam Drev, Nada Grošelj, Boris Jukić, Ana Pepelnik, Andrej Pleterski, Vera Pejovič in Peter Semolič. V skladu z vizualno podobo zbirke Antologije je na naslovnici slika *Mosta Bridge* malteškega slikarja Jesmonda Vassalla. Izid knjige je omogočila Javna agencija za knjigo Republike Slovenije.



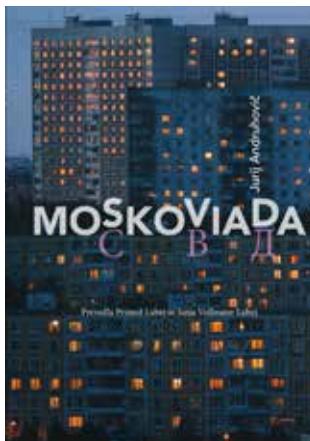
*Zbornik Vilenica 2018 / The Vilenica Almanac 2018*

### The Vilenica Series in Collaboration with Cankarjeva Založba Publishing House

*A new volume, a translation of novel The Moskoviad (Moskoviada) by Vilenica prize winner 2017 Yuri Andrukhovich, will expand the Vilenica Series, which has been published by Cankarjeva založba for a number of years. Primož Lubej and Janja Vollmaier contributed the Slovenian translation.*

### Slovenian Literature Series by the Dalkey Archive Press (USA)

*The Dalkey Archive Press has included in this year's programme the short story collections Fragma by Slovenian Author in Focus Mojca Kumerdej. Rawley Grau contributed the English translation. This marks the ninth year of the Slovenian Literature Series, which features the following authors from previous years: Vitomil Zupan, Drago Jančar, Boris Pahor, Andrej Blatnik, Vlado Žabot, Boris A. Novak, Florjan Lipuš, Marko Sosič, Milan Jesih, Suzana Tratnik and Maja Vidmar.*



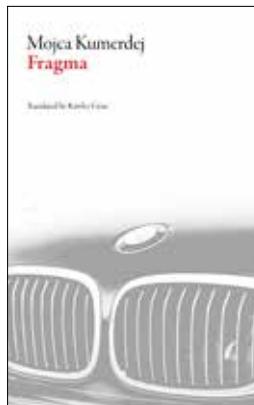
*Jurij Andrukhovič, Moskoviada*

### Zbirka Vilenice v sodelovanju s Cankarjevo založbo

V okviru Zbirke Vilenice, ki jo že vrsto let izdaja Cankarjeva založba, je izšel prevod romana *Moskoviada* nagrajenca Vilenice 2017 Jurija Andrukhoviča. Slovenski prevod sta prispevala Primož Lubej in Janja Vollmaier.

### Zbirka slovenske literature pri Dalkey Archive Press (ZDA)

Ameriška založba Dalkey Archive Press je v svoj letošnji program uvrstila zbirko kratkih zgodb *Fragma* (Fragma) slovenske avtorice v središču Mojce Kumerdej, ki je izšel v prevodu Rawleyja Graua. Tako založba že deveto leto izdaja zbirko Slovene Literature Series, v kateri so doslej izšli prevodi del Vitomila Zupana, Draga Jančarja, Borisa Pahorja, Andreja Blatnika, Vlada Žabota, Borisa A. Novaka, Florjana Lipuša, Marka Sosiča, Milana Jesiha, Suzane Tratnik in Maje Vidmar.



*Mojca Kumerdej, Fragma*

## About the Vilenica Festival

*The Vilenica International Literary Festival, a gathering of poets, prose writers, dramatists and essayists from Central Europe and beyond, is organized by the Slovene Writers' Association in collaboration with the Vilenica Cultural Society from Sežana. The festival takes place annually in Lipica and at other venues in Slovenia. Since the first Vilenica gathering in 1986, the climax of the event has been the presentation of the Vilenica International Literary Prize, in accordance with the festival's statute to a Central European author for outstanding achievements in the field of literature and essay writing. The Prize Winner is selected by the Vilenica jury, while the official presentation takes place in the impressive atmosphere of the Karst cave which gave its name to both the prize and the festival. Along with the grand Vilenica Prize, another award is presented within the festival: the Crystal Vilenica. The youngest of all Vilenica prizes is the Young Vilenica awarded by the Vilenica Cultural Society from Sežana. Featuring numerous literary and cultural events – round-table discussions, literary readings, a book fair, symposia, presentations of contemporary literatures and literary publications – the Vilenica Festival takes place in the first week of September. The Vilenica jury, advised by the jury consultants, selects authors from Central Europe and beyond. At one of the several literary readings participants read their work, while the Vilenica Almanac features extracts of their writing in the original as well as in Slovenian and English translation. The theoretical part of the festival provides many opportunities for in-depth debates, while social events add to a relaxed atmosphere for socializing and meeting.*

## Beseda o festivalu Vilenica

Mednarodni literarni festival Vilenica je srečanje pesnikov, pisateljev, dramatikov in esejistov iz Srednje Evrope in širšega prostora, ki ga Društvo slovenskih pisateljev v sodelovanju s Kulturnim društvom Vilenica organizira na Krasu in drugod po Sloveniji. Osrednji dogodek festivala je vse od prve Vilenice leta 1986 podelitev mednarodne literarne nagrade Vilenica avtorju iz Srednje Evrope za vrhunske dosežke na področju literarnega ustvarjanja in esejistike. Nagrajenca izbere žirija Vilenice, svečana podelitev pa poteka v sugestivnem okolju kraške jame, ki je dala ime nagradi. Poleg velike nagrade podelimo v okviru festivala tudi Kristal Vilenice. Najmlajšo med vileniškimi nagradami, Mlado Vilenico, pa podeljuje Kulturno društvo Vilenica iz Sežane. Vileniški festival poteka v prvem tednu septembra, vključuje pa številne literarno-kulturne dogodke: okrogle mize, literarna branja, knjižni sejem, kolokvije ter predstavitve književnosti in književnih publikacij. Avtorji iz Srednje Evrope in drugih držav, ki jih izbere žirija Vilenice ob upoštevanju predlogov konzultantov, se predstavijo na enem od literarnih branj in v zborniku *Vilenica*. Strokovni program nudi številne priložnosti za poglobljeno razpravo o aktualnih literarnih, kulturnih in širših družbenih temah, družabni dogodki pa ustvarjajo prostor sproščene družbenega druženja in spoznavanja.

## Vilenica Cave

*Vilenica Cave, which lies near the village of Lokev in the far west of Slovenia, reputedly has the longest tradition of speleological tourism in Europe. In the year 1633 the count Petazzi entrusted management of Vilenica Cave to the parochial office of Lokev. Until the middle of the 19<sup>th</sup> century Vilenica had the reputation of being the largest, most beautiful and most frequented cave in the central Karst. Long forlorn, passed over in favour of even larger caves in the region, Vilenica's fortunes were revived in 1963 when the local Sežana Caving Club began taking an interest in it. The club's members renovated its galleries in their leisure time and installed electric lighting. The cave, which in bygone centuries stoked the imagination of visitors, is believed by locals to be the home of good fairies and this is how Vilenica got its name ("vila" being the Slovenian word for fairy).*

*Tourist information: Sežana Caving Club,  
[info@vilenica.com](mailto:info@vilenica.com); [www.vilenica.com](http://www.vilenica.com).*



*Vilenica cave / Jama Vilenica*

## Jama Vilenica

Jama Vilenica pri Lokvi je najstarejša turistična jama v Evropi. Že davnega leta 1633 jo je dal njen takratni lastnik grof Petač (Petazzi) v upravo lokavski župniji. Do sredine 19. stoletja je slovela kot najlepša, največja in najbolj obiskana jama matičnega Krasa. Dolgo zapuščena je Vilenica ponovno zaživela leta 1963, ko je skrb zanjo prevzelo Jamarsko društvo Sežana. Člani društva so v svojem prostem času postopoma obnovili poti in uredili električno razsvetlavo. Jama je nekoč močno burila domišljijo obiskovalcev in domačini so verjeli, da v njej prebivajo dobre vile. Tako je Vilenica dobila svoje ime.

Za informacijo o obisku jame se obrnite na Jamarsko društvo Sežana,  
[info@vilenica.com](mailto:info@vilenica.com); [www.vilenica.com](http://www.vilenica.com).

### **Organizator / Organiser**

Društvo slovenskih pisateljev /  
Slovene Writers' Association  
Tomšičeva ulica 12, 1000 Ljubljana,  
Slovenija / Slovenia  
www.drustvopisateljev.si, www.vilenica.si  
Kontakt / Contact: dsp@drustvo-dsp.si  
Predsednik / President: Ivo Svetina

### **Soorganizator / Co-organiser**

Kulturno društvo Vilenica Sežana /  
Vilenica Cultural Society Sežana  
Lokev 119, SI-6219 Lokev, Slovenija / Slovenia  
Kontakt / Contact: tinkara@drustvo-vilenica.si  
Predsednica / President: Tinkara Kovač

### **V. d. programske vodje /**

#### **Acting Programme Manager**

Nana Vogrin  
Kontakt / Contact: nana.vogrin@vilenica.si

### **Vodja marketinga in logistike /**

#### **Marketing and Logistics Manager**

Nika Brajnik  
Kontakt / Contact: nika.brajnik@vilenica.si

### **Koordinatorica projekta / Project Coordinator**

Matena Bassin  
Kontakt / Contact: matena.bassin@vilenica.si

### **Člani žirije / Jury Members**

Lidija Dimkowska, predsednica / President, Aljoša  
Harlamov, podpredsednik / Vice President,  
Ana Geršak, Ludwig Hartinger, Vesna Kondrič  
Horvat, Tone Peršak, Andrej Pleterski, Jutka  
Rudaš, Veronika Simoniti, Marko Sosič, Aleš  
Šteger, Venó Taufer, Jana Unuk

### **Konzultanti 2018 / Advisory Panel 2018**

Lindita Arapi, Agnieszka Będkowska-Kopczyk,  
Ljudmil Dimitrov, Orsolya Gallos, Alenka  
Jensterle Doležal, Erica Johnson Debeljak, Andreja  
Kalc, Arian Leka, Valžyna Mort, Aleš Mustar,  
Klemen Pisk, Kornelijus Platelis, Julija Potrč,  
Marjeta Prelesnik Drozg, Ilma Rakusa, Judit  
Reiman, Jüri Talvet

### **Uredniki / Editors**

Immanuel Mifsud, Peter Semolič, Kristina Sluga,  
Nana Vogrin

### **Organizacija / Organisation**

Matena Bassin, Nika Brajnik, Viktorija  
Erhatic, Nina Kokelj, Tinkara Kovač, Miha  
Lavrinc, Agata Šimenc, Nana Vogrin, sodelavci  
Kosovelovega doma Sežana in drugi / co-workers  
from the Kosovel dom Sežana and others

### **Celostna podoba / Overall Design**

Barbara Bogataj Kokalj

### **Oblikovanje / Design**

Klemen & Tadej Ulčakar

### **Tehnična ekipa / Technical Team**

Kosovelov dom Sežana

### **Avtorji fotografij / Photo Credits**

Autodafé: Foto / Photo © Amir Muratović, David Fartek  
Jurij Andruhovič: Foto / Photo © Yana Stefanyshyn  
Varja Balžalorsky Antič: Foto / Photo © Igor Petrović  
Clare Azzopardi: Foto / Photo © Giola Cassar  
Stephan Baghiu: Foto / Photo © osebni arhiv / personal archive  
Petre Barbu: Foto / Photo © osebni arhiv / personal archive  
Ana Beguš: Foto / Photo © osebni arhiv / personal archive  
Norbert Bugeja: Foto / Photo © Institute for Mediterranean  
Studies, BUFS  
Éilís Ní Dhuibhne: Foto / Photo © Hazel Coonagh  
Maka Elbakidze: Foto / Photo © osebni arhiv / personal archive  
Maria Paula Erizanu: Foto / Photo © Flora Lisica  
Wioletta Grzegorzewska: Foto / Photo © Joanna Sidorowicz  
Brian Henry: Foto / Photo © Susan Worsham  
Šota Iatašvili: Foto / Photo © Maka Gogaladze  
Noémi Kiss: Foto / Photo © Nóra Halász (Budapester Zeitung)  
Daniela Kocmut: Foto / Photo © Alexandra Hüttner  
Aljaž Koprivnikar: Foto / Photo © Robert Carrithers  
Uršula Kovalyk: Foto / Photo © Patrik Krebs  
Aleš Kozár: Foto / Photo © Domen Ulbl  
Mojca Kumerdej: Foto / Photo © Jože Suhadolnik  
Andrij Ljubka / Andriy Lyubka: Foto / Photo © Andrij Dejvis  
Gaga Lomidze: Foto / Photo © Levan Kherkheulidze  
Immanuel Mifsud: Foto / Photo © Jana Novomeska  
Valter Milovan: Foto / Photo © osebni arhiv / personal archive  
Maja Murnik: Foto / Photo © osebni arhiv / personal archive  
John O'Brien: Foto / Photo © osebni arhiv / personal archive  
Roland Orcsik: Foto / Photo © Anna Terék

Karin Peschka: Foto / Photo © Dominique Hammer  
Marcello Potocco: Foto / Photo © Murr  
Irma Ratiani: Foto / Photo © osebni arhiv / personal archive  
Primož Repar: Foto / Photo © Jože Suhadolnik  
Stuart Ross: Foto / Photo © Jennifer Rowsom  
Simona Semenič: Foto / Photo © Tone Stojko  
Janez Strehovec: Foto / Photo © osebni arhiv / personal archive  
Boris Šinigoj: Foto / Photo © Romana Zajec  
Geoffrey E. Taylor: Foto / Photo © festivalofauthors.ca  
Andrei Terian: Foto / Photo © osebni arhiv/ personal archive  
Tomaž Toporišič: Foto / Photo © osebni arhiv / personal archive  
Gašper Troha: Foto / Photo © Jana Jocif  
Ilija Trojanow: Foto / Photo © osebni arhiv / personal archive  
Loranne Vella: Foto / Photo © Sephora Gauci  
Jonatan Vinkler: Foto / Photo © osebni arhiv / personal archive  
Špela Virant: Foto / Photo © Janez Zalaznik  
Jama Vilenica / Vilenica Cave: Foto / Photo © Peter Gedei  
Arhiv Vilenica/ Vilenica Archive: Foto / Photo © Jakob Gustin-  
čič, Din Hajderpasić, Iztok Lazar, Tomaž Povodnik, Ivo Štefanič

## **Lokacije dogodkov 33. Vilenice / Venues of the 33<sup>rd</sup> Vilenica Festival**

### **1. Celje**

*Muzej novejšje zgodovine / Museum of Recent History,  
Prešernova ulica 17*

### **2. Hrastnik**

*Knjižnica Antona Sovreta Hrastnik / Anton Sovre  
Library Hrastnik, Trg Franca Kozarja 7*

### **3. Jama Vilenica / Vilenica Cave**

### **4. Kočevje – Bunker Škrilj**

### **5. Koper**

*Atrij RTV Koper – Capodistria / Atrium of RTV  
SLO Koper – Capodistria, Ulica OF 15*

### **6. Lipica**

*Hotel Maestoso / Maestoso Hotel, Lipica 5*

### **7. Ljubljana**

*Cankarjev dom / Culture and Congress Centre  
Cankarjev dom, Prešernova cesta 10*

*Druga violina, Stari trg 21*

*Društvo slovenskih pisateljev /  
Slovene Writers' Association, Tomšičeva ulica 12*

*Narodna galerija / National Gallery of Slovenia,  
Prešernova cesta 22*

*NLB Center inovativnega podjetništva / NLB Inno-  
vative Entrepreneurship Centre, Trg republike 2*

*Slovenska kinoteka / Slovenian Cinematheque,  
Miklošičeva cesta 28*

*Švicarija / Švicarija Art Centre, Pod Turnom 4*

*Ukrajinski kulturni center pri Zavodu Rokavička /  
Ukrainian Cultural Center within the Institute for  
Education and Culture Rokavička, Ilirska ulica 8*

### **8. Lokev**

*Cerkev sv. Mihaela / St. Michael Church, Lokev 121*

### **9. Sežana**

*Kosovelova knjižnica Sežana / Kosovel Library Sežana,  
Ulica Mirka Pirca 1*

*Kosovelov dom / Kosovel Cultural Centre,  
Kosovelova ulica 4a*

### **10. Štanjel**

*Grad Štanjel / Štanjel Castle, Štanjel 1a*

### **11. Trst, Italija / Trieste, Italy**

*Dvorana Srednjeevropske pobude / Central European  
Initiative headquarters, Via Genova 9*

**The Slovene Writers' Association, and the Vilenica Cultural Society warmly thank:**

*the members of the Vilenica jury, especially the president, Lidija Dimkowska and vice president Aljoša Harlamov, and the consultants for their professional engagement;*

*co-organizers of the Vilenica Programme events;*

*the locals of all the Vilenica venues and the staff of the hotels in Lipica and Ljubljana for their hospitality during the Vilenica Festival;*

*the Kosovel Cultural Centre for their technical support and cooperation in organizing the festival events;*

*the Sežana Caving Club for their collaboration in organizing the award giving ceremony in Vilenica Cave;*

*the Slovenian Book Agency, the Central European Initiative, Municipality of Sežana, Primorske novice, major media sponsor, and all other financiers, sponsors and supporters of the 33<sup>rd</sup> Vilenica Festival;*

*the authors who contributed texts for the Anthology of Contemporary Maltese Literature, and editors Immanuel Mifsud and Peter Semolič;*

*the authors and the photographers who contributed their texts and photographs for the Vilenica Almanac and the Programme Catalogue;*

*translators and language editors of all Vilenica publications;*

*the author of the overall design of the Vilenica Festival and the designers of all Vilenica publications,*

*everyone else who has helped make the 33<sup>rd</sup> Vilenica Festival happen in various ways and with good will.*

**Društvo slovenskih pisateljev in Kulturno društvo Vilenica se zahvaljujeta:**

članom žirije Vilenice, posebej predsednici Lidiji Dimkovski in podpredsedniku Aljoši Harlamovu, in konzultantom za strokovni angažma;

soorganizatorjem vseh vileniških dogodkov v okviru rednega in spremljevalnega programa;

domačinom na vseh lokacijah Vilenice ter hotelskemu osebju v Lipici in Ljubljani za prijazno gostoljubje v času festivala Vilenica;

Kosovelovemu domu Sežana za tehnično podporo in sodelovanje pri organizaciji festivalskih dogodkov;

Jamarskemu društvu Sežana za sodelovanje pri organizaciji in izvedbi svečanosti ob podelitvi nagrade v jami Vilenica;

Javni agenciji za knjigo RS, Srednjeevropski pobudi, Občini Sežana, Primorskim novicam kot generalnemu medijskemu pokrovitelju ter vsem ostalim financerjem, sponzorjem in podpornikom 33. Vilenice;

avtorjem, ki so odstopili besedila za *Antologijo sodobne malteške književnosti*, ter urednikoma Immanuelu Mifsudu in Petru Semoliču;

avtorjem in fotografom, ki so odstopili besedila oz. fotografije za zbornik *Vilenica* in programski katalog;

prevajalcem in lektorjem vseh publikacij Vilenice;

avtorici celostne podobe in oblikovalcema vseh vileniških publikacij ter

vsem, ki so na različne načine in z dobro voljo sodelovali pri realizaciji 33. Vilenice.

**Programski katalog Vilenica 2018**  
*Programme Catalogue Vilenica 2018*

**Uredila / Edited by**  
Nana Vogrin

**Jezikovni pregled / Proofreading**  
Jožica Narat, Jason Blake

**Celostna podoba / Overall design**  
Barbara Bogataj Kokalj

**Založilo / Publisher**  
Društvo slovenskih pisateljev /  
Slovene Writers' Association  
Tomšičeva ulica 12, 1000 Ljubljana

**Tehnična ureditev in tisk /  
Technical editing and print**  
ULČAKAR GRAFIKA d.o.o.

**Naklada / Print run**  
500 izvodov / 500 copies

Tiskano na papirju SORA press cream, Goričane,  
tovarna papirja Medvode / Printed on SORA press  
cream paper by the Goričane Paper Mill

Ljubljana, avgust 2018 / August 2018

Brezplačna publikacija / Free publication

.....  
CIP – Kataložni zapis o publikaciji  
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

7.079:82(497.4Vilenica)"2018"(083.97)

MEDNARODNI literarni festival (33 ; 2018 ; Vilenica)  
Vilenica : pisati in preživeti : [programski katalog Vilenica  
2018] = writing and surviving : [programme catalogue Vilenica  
2018] / 33. mednarodni literarni festival = 33rd International  
Literary Festival, 4.-9.9.2018 ; [uredila Nana Vogrin]. - Ljubljana :  
Društvo slovenskih pisateljev = Slovene Writers' Association, 2018

ISBN 978-961-6995-38-2

1. Vogrin, Nana  
296161024

Medijski sponzorji / Media sponsors

**primorske novice**

**DELO**

**bukla**  
Brezplačna revija o dobrih knjigah.

Generalni medijski pokrovitelj  
Major media sponsor



kliping



Partnerji festivala / Partners of the Festival



Univerza v Ljubljani  
Akademija za glasbo



KOMENSKI  
KRAS





*Društvo slovenskih pisateljev*  
*Slovene Writers' Association*